

LE JOURNAL

de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 489 • vendredi 26 mai 2006
La Ville sur l'internet: www.saintgermainenlaye.fr



L'AMÉNAGEMENT SUR MESURE



archea

RANGEMENT • DRESSING
BUANDERIE • CHAMBRE
STORES • BIBLIOTHÈQUE
BUREAU • CLAUSTRA

72^{bis}, rue Maréchal Lyautey
78100 Saint-Germain-en-Laye
01 30 87 08 28

LES AS DU PLACARD

www.archea.fr

Rue de l'Aurore

Toutes les générations ont rendez-vous au mail

Entre la rue de l'Aurore et l'avenue Saint-Fiacre, le mail de l'Aurore accueille toutes les générations, de 7 à 77 ans...

►►Page 5



Des bancs pour les mamans et les seniors, des jeux pour les enfants, et un décor végétal pour tous. Le mail de l'Aurore, qui vient d'être inauguré, joue la carte intergénérationnelle.

Conseil général

Pierre Bédier visite nos deux cantons

Le président du conseil général a fait le point sur les cantons nord et sud de Saint-Germain.

►►Page 4

Francilienne

Place aux réunions thématiques

Le débat public sur le prolongement de la Francilienne (A 104) entre Méry-sur-Oise et Orgeval se poursuit par des réunions thématiques.

►►Page 9

Roller-skating

Les Saint-Germainois se distinguent

Lancés à pleine vitesse sur le circuit de la Fontaine de Temara, plusieurs Saint-Germainois se sont distingués, le 14 mai, à l'occasion du Grand Prix de Saint-Germain.



►►Page 12

PISCINE INTERCOMMUNALE

Une forme olympique!



Implantée depuis 1970 en pleine verdure, à la lisière de la forêt de Saint-Germain et à deux minutes du RER A, la piscine olympique intercommunale est régulièrement entretenue et modernisée. Avec son centre de remise en forme, elle accueille chaque année 450 000 visiteurs.

►► Pages 10 et 11

Hôpital

En pointe pour le traitement des cancers

L'ouverture du Centre de coordination en cancérologie et la construction du centre de radiothérapie vont faire de notre hôpital un établissement en pointe pour le traitement des cancers.

►►Page 20



Le centre de radiothérapie, dont les travaux viennent de commencer, renforcera le dispositif anti-cancer de notre hôpital.

Sommaire

N° 489 - 26 mai 2006

2 ► Saint-Germain à la Une.

La rénovation des rames du RER A.

3 ► Actualité. Agenda.

4-5 ► Actualité. L'inauguration du mail de l'Aurore.

6-7 ► Actualité. Le succès de la bibliothèque multimédia.

8 ► Actualité.

9 ► Actualité. NON à l'auto-route dans la forêt.

10-11 ► À la Une. La forme olympique de la piscine.

12 ► Sports.

13 ► PSG.

14 ► Jeunes.

15 ► Loisirs.

16 ► Vie locale. Libres opinions.

17 ► Économie.

18 ► Carnet.

19 ► Courrier des lecteurs.

20 ► Actualité. Le chantier du futur centre de radiothérapie.

Une question sur la distribution du Journal de Saint-Germain ?

Info distribution : 01 30 87 20 37

LE JOURNAL

de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYETél.: 01 30 87 20 70
Fax: 01 30 87 20 75Directeur de la publication
Emmanuel LamyAdministration et Portage
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)Secrétariat de rédaction-
révision
Roger Le QuééréPhotographies
Jacques ParayPublicité
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32Distribution
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93Impression
Imprimerie de Compiègne
Zac de Mercières
60200 Compiègne
Tél.: 03 44 30 51 00
Papier 100 % recyclé
Tirage: 26 000 exemplaires
ISSN: 0293-8278

▲ La rénovation progressive des rames du RER de la ligne A ▲ Le Pass Navigo remplace le coupon de Carte orange
▲ Sébastien Rouault heureux de revenir s'entraîner à Saint-Germain tout l'été ▲ Donner un nouveau visage à la dalle du centre commercial du Bel-Air ▲ L'acteur Jean Reno en promenade dans la forêt de Saint-Germain-en-Laye.

“Elles sont vieilles et fatiguées les rames à un étage qui circulent sur les branches Saint-Germain-en-Laye/Boissy Saint-Léger de la ligne A du RER”, remarque **Le Parisien**. “Mais elles sont en train de se refaire une beauté.”

“Après trente ans de service en moyenne, ce sont en effet 237 voitures qui vont être entièrement renouvelées par les ateliers de la RATP (...) d'ici au mois de septembre 2009, à un rythme de deux rames tous les trois mois. Depuis deux semaines, la première d'entre elles circule sur la ligne.”

• Le quotidien signale par ailleurs que “le coupon de Carte orange, le célèbre ticket mensuel utilisé chaque mois par deux millions de Parisiens et de banlieusards, va bientôt céder la place à la puce électronique”.

“Après un an de test à Paris et en petite couronne (zones 1 et 2), la Carte orange électronique (appelée Pass Navigo) va en effet être généralisée à l'ensemble de l'Île-de-France.”

• Interrogé par **Le Parisien** sur ses performances aux championnats de France de natation qui viennent de se dérouler à Tours [Ndlr : lire à ce propos la page 12], Sébastien Rouault indique : “J'ai assuré l'essentiel en me qualifiant pour les championnats d'Europe et du monde de l'année prochaine.”

Concernant la suite de la saison, le nageur du Cercle des nageurs de l'Ouest précise : “Vu que j'ai réussi mes examens, je vais rester tout l'été à Saint-Germain. Ça fait du bien de revenir à la maison.”

“Je vais pouvoir me consacrer uniquement à la nage, enchaîner les entraînements et les compétitions en vue des championnats d'Europe. J'ai toujours l'objectif de remporter une médaille. Au pire, j'espère passer en finale et améliorer mes temps. Si c'est le cas, j'aurais réussi mes championnats.”



D'ici à septembre 2009, les rames de la ligne A du RER qui ont trente ans de service (à droite) vont progressivement être remplacées par des rames renouvelées (à gauche).

“Faire revivre l'ancien Bel-Air, c'est le pari que s'est lancé la municipalité”, annonce **Le Courrier des Yvelines**. “Au gré des ans, au gré des départs, la dalle du centre commercial s'est dévitalisée. Les repreneurs n'ont jamais fait long feu ces dernières années. Et le départ, l'an dernier, du magasin Franprix a clairement plombé son attractivité.”

“Voilà pourquoi le challenge d'Emmanuel Lamy suscite bien des espoirs qu'il ne faudra pas décevoir. “Notre ambition est de donner un nouveau visage à la dalle du Bel-Air”, explique le maire.”

“Des études d'urbanisme ont été réalisées ces derniers mois. Aujourd'hui, les projets sont aux mains de promoteurs. “Nous attendons leurs propositions d'ici à l'été”, ajoute Emmanuel Lamy.”

“Ce qui est certain, c'est que la dalle du Bel-Air devrait considérable-

ment changer d'aspect. L'esthétique est en effet totalement à revoir, tout comme la structure. L'attractivité est aussi un des paris à relever. “On doit faire mieux et on fera mieux”, insiste le maire de Saint-Germain.

“Aujourd'hui, les équipements publics ont remplacé les commerces : mairie annexe, relais assistantes maternelles, police municipale. Le maire a promis la réouverture du Point Information Jeunesse en septembre “en liaison avec une antenne de la mission locale”. Des jeux pour les enfants ont été mis en place.”

“Pour accompagner la relance, la Ville s'est portée acquéreur des locaux laissés vacants par les commerçants. L'an dernier, elle a ainsi acquis le local du Franprix pour 290 000 euros.”

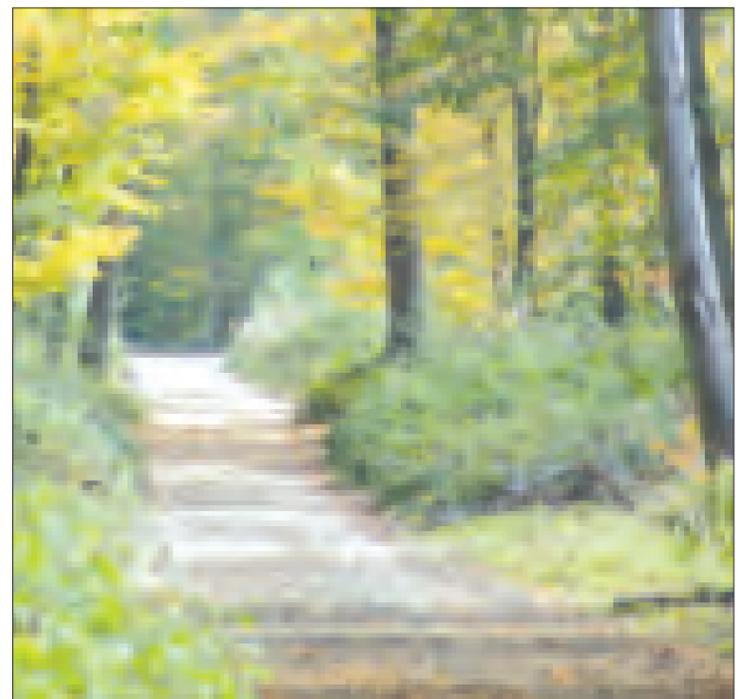
• L'hebdomadaire indique par ailleurs que “le siège social de Mazda France et ses cinquante employés ont rejoint le site de Ford, en bordure de la RN13 à Saint-Germain”.

“Toutes les marques du construc-

teur automobile américain (Ford bien sûr, Jaguar, Land Rover, Volvo et donc Mazda) sont ainsi réunies sur un même site. Aujourd'hui, cinq cents personnes travaillent sur le site saint-germanoïis.”

Dans une interview accordée à **Aéroports Magazine**, l'acteur Jean Reno, qui est actuellement à l'affiche de **Da Vinci Code**, présente la forêt de Saint-Germain comme “le lieu de sa jeunesse. J'y ai fait beaucoup d'équitation et de sport. C'est aussi un endroit chargé d'histoire; on y trouve le château où est né Louis XIV. La notion de filiation m'est assez chère.”

“L'idée d'être relié à quelque chose. Marguerite Yourcenar parlait d'un magma qui constituait l'humanité et qui peut évoluer grâce à une parcelle de ceux qui le composent : les artistes, les intellectuels...”



L'acteur Jean Reno considère la forêt de Saint-Germain-en-Laye comme “le lieu de sa jeunesse”.

Photo Le Parisien/Arnaud Baur.

Sur l'agenda saint-germanoï...

▲ Lundi 29 mai

• De 9h30 à 11h et de 14h à 16h, à l'Étoile d'Ayen, opération nettoyage de la forêt par trois cents enfants des écoles, en liaison avec l'Office national des Forêts et la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

• À 20h30, au théâtre municipal Alexandre-Dumas (Jardin des Arts, place André-Malraux), présentation de la saison 2006-2007. Réservation obligatoire au 01 30 87 07 07 (dans la limite des places disponibles).

▲ Mardi 30 mai

• Au Manège Royal, de 9h à 18h, "Francilienne de l'Emploi des candidats expérimentés". Entrée libre et gratuite.

• À 14h et 20h30, au théâtre municipal Alexandre-Dumas, présentation de la saison 2006-2007. Réservation obligatoire au 0130870707 (dans la limite des places disponibles).

▲ Mercredi 31 mai

• De 14h à 17h, sur la place Préfet-Claude-Érignac, le bus des Recyclades vous informe sur le tri et le recyclage des déchets ménagers. Entrée libre.

▲ Jeudi 1^{er} juin

• À 21h, à la salle multimédia de

l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), réunion du conseil municipal. Les séances sont publiques et ouvertes à tous.

▲ Vendredi 2 juin

• De 11h à midi, "Allô Monsieur le Maire" : 0 800 078 100.

▲ Samedi 3 juin

• Au stade municipal Georges-Lefèvre, avenue Président-Kennedy, 24^e édition des tournois régional et international des 13 ans du Paris Saint-Germain.

• À 14h et 15h, visite de la vigne au pied de la Terrasse de Le Nôtre dans le cadre de la "Fête des Parcs et Jardins en Yvelines". Sur inscription au Comité départemental du tourisme (tél. : 01 39 07 89 65).

• À 14h30, départ de la randonnée cycliste organisée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye et l'association Réseau Vélo 78, dans le cadre de la fête nationale "Tous à vélo". Rendez-vous à 14h sur le parvis du musée d'Archéologie nationale (château royal), place Charles-De-Gaulle. Le retour de la randonnée est prévu vers 17h30 au point de départ.

▲ Dimanche 4 juin

• Au stade municipal, 24^e édition des tournois régional et international des 13 ans du Paris Saint-Germain.

▲ Lundi 5 juin

• Au stade municipal, 24^e édition des tournois régional et international des 13 ans du Paris Saint-Germain.

▲ Vendredi 9 juin

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

• À 20h45, à l'église Saint-Germain (Place Charles-De-Gaulle, en face du musée d'Archéologie nationale, château royal), concert du Chœur Saint-Germain, chœur de la paroisse Saint-Germain. Œuvres de Vivaldi, Josquin des Pres, Mozart, Bach et Schubert.

▲ Dimanche 11 juin

• De 10h30 à 17h, la paroisse protestante de Saint-Germain (1-3, avenue des Loges), organise sa journée de vente-kermesse.

• À 14h30, visite guidée de l'église Saint-Germain par l'association Arts, Culture et Foi de la paroisse. Entrée libre.

▲ Mercredi 14 juin

• À 14h, visite de la vigne au pied de la Terrasse de Le Nôtre dans le cadre de la "Fête des Parcs et Jardins en Yvelines". Sur inscription au Comité départemental du tourisme (tél. : 01 39 07 89 65).

▲ Vendredi 16 juin

• De 11h à midi, "Allô Monsieur le Maire" : 0 800 078 100.

▲ Dimanche 18 juin

• De 14h à 19h, à la salle municipale Jacques-Tati (12^{bis}, rue Danès-de-Montardat, à Saint-Germain-en-Laye), les enfants des Ateliers théâtre de la Ville, animés par Marie-Hélène Rudel-Dahmani, font leur festival. Entrée libre dans la mesure des places disponibles. Contact : 06 09 93 24 62.

▲ Vendredi 23 juin

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

▲ Samedi 1^{er} juillet

• De 18h à 22h, jardin de Feuillancourt, buffet "à la bonne franquette" organisé par le conseil de quartier Pontel/Schnapper/Sous-préfecture (n° 3). Pour la bonne organisation de la soirée (qui vient avec quoi...), contacter M. Le Moing (tél. 01 34 51 44 35) ou M^{me} Ménigaux (35, rue Schnapper).

▲ Dimanche 2 juillet

• De 10h à 19h, Fête de la Lavande sur le site Seine-Aval, au nord de la forêt de Saint-Germain, du Syndicat interdépartemental d'assainissement de l'agglomération parisienne.

Cœur de Ville

Le bungalow cède la place

Le bungalow d'observation sur la place du Marché-Neuf, devant la Poste, n'a pas rouvert ses portes lundi 22 mai.

Il a été enlevé pour permettre la poursuite du chantier de construction d'un parc de stationnement souterrain de quatre cent quinze places (création d'un puits d'aération).

Ce bungalow a été très fréquenté pendant toute la période de son ouverture au public qui a pu y suivre concrètement le déroulement des travaux, s'informer par le biais d'une exposition et s'exprimer.

Vous pouvez continuer à suivre l'évolution du chantier depuis les Arcades, où deux points d'observation sont aménagés.



Depuis bientôt un an, le bungalow a permis à de nombreux Saint-Germanoï de suivre l'évolution du chantier du parking.

"Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire. Une permanence téléphonique est mise en place de 11h à 12h. La ligne est ouverte le premier et le troisième vendredi du mois. Il suffit de composer le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe). Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au 01 30 87 20 10.

Les fêtes dans les écoles

La fin de l'année scolaire est marquée par différentes fêtes dans les écoles maternelles et élémentaires de Saint-Germain-en-Laye.

Mardi 30 mai

Élémentaire Giraud-Teulon, de 18h à 20h30.

Samedi 10 juin

Maternelle Schnapper, à partir de 10h30.

Institut Saint-Thomas, l'après midi.

Dimanche 11 juin

Saint-Érembert, à 10h.

Vendredi 16 juin

Maternelle Frédéric-Passy, de 18h à 20h.

Maternelle Alsace, de 18h à 21h.

Samedi 17 juin

Maternelle Marcel-Aymé, le matin.

Maternelle Ampère, de 11h à 16h.

Maternelle Beethoven, de 9h à 15h.

Maternelle Bois-Joli, de 9h à 11h30.

Maternelle Jean-Moulin, de 10h à 14h.

Élémentaire Frédéric-Passy, à partir de 11h.

Vendredi 23 juin

Maternelle Frontenac, de 16h30 à 22h.

Élémentaire Écuyers, de 18h à 22h.

Élémentaire Les Sources, à partir de 18h.

Élémentaire Jean-Moulin, de 18h à 21h.

Maternelle Bonnenfant, à partir de 18h.

Élémentaire Bonnenfant, à partir de 18h.

Samedi 24 juin

Maternelle Giraud-Teulon, à partir de 11h.

École Schnapper, à partir de 10h30.

GUY HOQUET
L'IMMOBILIER
RESEAU NATIONAL D'AGENCES PARTENAIRES

VOUS VENDEZ ?
VOUS ACHETEZ ?
VOUS LOUEZ ?

Venez nous rencontrer !

Tél. 01 39 73 84 40

47, rue André Bonnenfant
78100 Saint-Germain-en-Laye

Retrouvez toutes nos annonces sur

www.guy-hoquet.com

En visite à Saint-Germain-en-Laye

Pierre Bédier fait le point

Le président du conseil général des Yvelines, Pierre Bédier, également député des Yvelines, a passé la journée du jeudi 11 mai dans les cantons de Saint-Germain nord (qui réunit le nord de Saint-Germain-en-Laye et Achères) et Saint-Germain sud (le sud de Saint-Germain-en-Laye, Aigremont et Chambourcy).

Les deux cantons, implantés sur trois communes, représentent une surface de 69 km² pour une population de 63 300 habitants.

La journée de travail a commencé tôt à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye, où Pierre Bédier a été accueilli par Emmanuel Lamy, Maurice Solignac et Catherine Pe-

ricard, conseillers généraux. Le conseil général participe au financement des projets d'équipements communaux, notamment par le biais du contrat départemental.

Accompagné par Pierre Morange, député des Yvelines, maire de Chambourcy, et Emmanuel Lamy, le président du conseil général a visité le musée départemental Maurice Denis-Le Prieuré et La Clef, où Vincent Rulot, le directeur, a présenté les projets de restructuration et de création d'une nouvelle salle de spectacle pour la musique amplifiée.

Il a également visité le Lycée international, guidé par Yves Le-

maire, son proviseur, l'Espace territorial, antenne locale du Département en matière sociale, et le siège social de Ford, où il a été accueilli par Éric Saint Frison, président de Ford France.

Les élus ont également présenté les problématiques des déplacements dans les deux cantons en évoquant les dossiers de la RN13, du carrefour du Bel-Air (croisement RN13/RN184), du bouclage de la Francilienne (A104), de la ligne ferroviaire de Grande-Ceinture et de la menace qui pèse sur notre forêt,

Pierre Bédier s'est également rendu dans les communes de Chambourcy et d'Achères.



Vincent Rulot, directeur de La Clef, explique à Pierre Bédier l'importance des travaux de rénovation qui vont commencer très prochainement.

L'attractivité du territoire français en question

Patrick Devedjian à Saint-Germain

L'ancien ministre Patrick Devedjian était l'invité de l'association *Les Ateliers de l'environnement et de la démocratie*, le jeudi 18 mai au golf de Saint-Germain-en-Laye, pour un dîner-débat sur le thème de la compétitivité des entreprises françaises dans l'Europe de demain.

Quatre-vingts personnes environ, dont Emmanuel Lamy et Pierre Morange, député des Yvelines, maire de Chambourcy, ont dialogué avec l'ancien ministre de l'Industrie, qui a notamment analysé les forces et les faiblesses du territoire français en terme d'attractivité pour les entreprises.

À l'issue de la rencontre, Patrick Devedjian a dédié son dernier livre "À moi le ministère de la parole!"

Les Ateliers de l'environnement

Fondée en 2005, l'association *Les Ateliers de l'environnement et de la démocratie* est présidée par le Saint-Germainois Philippe Brossard.

L'association mène un travail de réflexion sur l'amélioration du cadre de vie et la protection de l'environnement, le développement économique durable, l'équité et la cohésion sociale.

Elle organise notamment des conférences, des manifestations culturelles et réalise des publications.

Cinq ateliers sont aujourd'hui en fonctionnement.

- <http://lesateliers.typepad.fr/>
- Maison des Associations, 3, rue de la République.



Invité le 18 mai à Saint-Germain par *Les Ateliers de l'environnement et de la démocratie*, Patrick Devedjian a fait part de son expérience d'ancien ministre devant quatre vingt personnes environ.

"Tous à vélo"

Le 3 juin, à 14h30, dans le cadre de la fête nationale "Tous à vélo", la Ville et l'association "Réseau Vélo 78" organisent une randonnée cycliste. Rendez-vous à 14h sur le parvis du Musée d'Archéologie nationale (château royal), place Charles-De-Gaulle. Cette randonnée familiale, aura lieu dans la forêt de Saint-Germain et permettra de découvrir l'étang du Cora, au nord du massif. Retour prévu vers 17h30 au point de départ. *Cyclou 78*, loueur de vélo, sera présent sur le parking de la piscine. Rens. : 01 30 87 22 50.

Remplacement de candélabres

Jusqu'au 16 juin, de 8h à 17h, des travaux de remplacement de candélabres d'éclairage public sont conduits rues des Arcades, Sully, Lemierre, Salomon-Reinach et avenue Le Nôtre. Le stationnement est interdit et considéré comme gênant dans ces rues pendant la période concernée.

Au fil des rues

RUE DE POISSY. - Pour permettre le déchargement de matériaux pour le parking souterrain place du Marché-Neuf, le stationnement de tout véhicule sera interdit jusqu'au mardi 31 octobre 2006, de 7 h 30 à 16 h 30 du n° 46 au n° 54, sauf les jours réservés à la tenue du marché (du lundi 19 h 30 au mardi 16 h 30, du jeudi 19 h 30 au vendredi 16 h 30, du samedi 19 h 30 au dimanche 16 h 30).

EN LE NAI LAURENT
A votre service depuis 1990

06 07 66 31 92
ÉLECTRICITÉ - CHAUFFAGE
INTERPHONES
DÉPANNAGE RAPIDE

Remise exceptionnelle
de **15%**
jusqu'au **30 juin 2006**
sur vos travaux d'éclairage extérieur
(pose et fourniture)

Tél. : 01 34 80 18 50 Fax : 01 39 52 42 93

ASSISTANCE, DÉPANNAGE & FORMATION INFORMATIQUE À DOMICILE
01 39 71 25 46
PARTICULIERS & ENTREPRISES

- Dépannage et Assistance
- Formation
- Réseau sans fil
- Sauvegarde de vos données
- Conseil d'achat

• Élimination de virus et
Sécurisation de vos données

Un forum pour le recrutement des seniors

Faut-il se résigner à ne plus retrouver une activité après 50 ans? Il est vrai que la France affiche l'un des plus faibles taux européens d'activité pour les 55-65 ans... Cependant, selon une récente étude de l'Assedic de l'ouest parisien (assurance-chômage) "les bassins d'emploi des Yvelines regroupent 30% des intentions d'embauche et constituent le deuxième pôle de recrutement de l'ouest francilien". Il n'y a pas de raison de baisser les bras.

C'est la conviction du Saint-Germainois Bertrand Carteron, consultant en évolution Professionnelle, qui a récemment partagé sa propre expérience avec les personnes accompagnées par le Bureau municipal de l'Emploi (BME). "Les seniors ont des atouts comme la maîtrise de soi, l'expérience de l'entreprise et l'expertise professionnelle" affirme-t-il. Âgé de 58 ans, il s'est reconverti il y a trois ans dans le domaine des ressources humaines.

Le senior à la recherche d'une activité ou celui qui souhaite évoluer dans sa carrière ou dans son entreprise doivent mettre en œuvre les techniques de recherche d'emploi d'aujourd'hui (bilan de compétence, définition des projets, rédaction de curriculum vitae, de lettres, et présentation orale). Et se poser les bonnes questions. Quels sont mes objectifs professionnels et personnels? Suis-je correctement armé pour y parvenir? Quelles formations ou expériences suivre pour (re) devenir compétent dans le domaine qui m'intéresse?

Des organismes comme le BME (tél. : 01 30 87 23 86) ou le service public de l'emploi (ANPE, APEC) peuvent aider les candidats. Si l'on en ressent le besoin, et en fonction de ses moyens, il est possible de travailler avec un "coach" personnel.

Pour retrouver une activité, les seniors doivent faire preuve de dynamisme et de volonté, sans se dé-

courager. La recherche peut durer entre douze et dix-huit mois, parfois moins. C'est pour faciliter la mise en relation entre candidats et recruteurs que des forums comme celui qui se tiendra prochainement à Saint-Germain sont organisés.

Une première pour les seniors

Fortes du savoir-faire et de l'expérience acquise lors de leurs actions en faveur de l'emploi, les équipes de bénévoles et de professionnels des ressources humaines de l'association Carrefours pour l'Emploi organisent une première en matière de recrutement des seniors à laquelle s'est associée la Ville de Saint-Germain.

Près de soixante directions des ressources humaines seront réunies autour de six mille candidats confirmés **le mardi 30 mai, de 9h à 18h**, au Manège Royal, pour la "Francilienne des candidats expérimentés", un grand forum de recrutement organisé à Saint-Germain. L'entrée est libre et gratuite.

Seize secteurs d'activité (services fournis aux entreprises, commerce de détail, assurance, hôtellerie et restauration, informatique, construction...) seront représentés autour d'entreprises locales et internationales proposant plus de quatre mille emplois. Un pôle "Aide à la création/reprise d'entreprise" sera proposé.

Cette manifestation est organisée en partenariat par l'ANPE, le conseil général des Yvelines, le conseil régional d'Île-de-France, l'association nationale Carrefours pour l'emploi, le Fonds social européen, les Villes de Saint-Germain, Marly-le-Roi, Chambourcy, Le Pecq, Maisons-Laffitte.

Afin d'optimiser leurs recherches les candidats peuvent d'ores et déjà préparer leurs entretiens et consulter l'ensemble des postes à pourvoir sur internet : www.carrefoursemploi.org

Rue de l'Aurore

Le mail de l'Aurore pour tous les âges



Espace ouvert à toutes les générations, le mail de l'Aurore a été inauguré le jeudi 18 mai.

Le mail de l'Aurore, jardin imaginé par le paysagiste M. Quenot, qui permet de relier l'avenue Saint-Fiacre à la rue de l'Aurore, a été inauguré le jeudi 18 mai par Emmanuel Lamy et Roselle Cros, premier maire adjoint, conseillère régionale, en présence de Pierre Morange, député des Yvelines, maire de Chambourcy, de nombreux autres élus, dont les membres du conseil municipal, des représentants des entreprises France Terre, Eurovia, Raoul-Taquet, et de nombreux habitants du quartier.

Après avoir coupé le traditionnel ruban tricolore, une visite du

jardin, a été organisée. Riche d'une quarantaine d'arbustes et de plantes vivaces, il est équipé de bancs, de jeux pour les enfants. Le mail de l'Aurore vit au rythme de toutes les générations qui peuvent s'y amuser, discuter, s'y reposer...

Projet commencé dans les années 90, la transformation du quartier en un centre urbain résidentiel (cinq cent vingt appartements ou maisons), disposant d'un environnement de qualité où dominent les circulations douces (voies cyclables et piétonnières), riche de ses commerces de proximité et de ses services publics, touche aujourd'hui à son terme.

Le nouveau centre urbain du Bel-Air, relié au Bel-Air historique par deux passages sous voies, traversé par la ligne ferroviaire de Grande-Ceinture Ouest et désenclavé grâce à la passerelle le long du viaduc Saint-Léger, s'est transformé en quelques années.

Son tissu s'est enrichi avec l'arrivée de nouveaux habitants, de nouveaux commerçants et d'entreprises de toutes tailles. Le Bel-Air est aujourd'hui un pôle de vie dynamique et moderne à Saint-Germain-en-Laye : on y vit, on y travaille, on s'y détend..., en un mot on s'y plaît.

Le Bel-Air fête le printemps

Le Bel-Air a fêté l'arrivée du printemps le dimanche 21 mai par une fête désormais traditionnelle.

Malgré des conditions climatiques moins propices qu'espéré, le vide-greniers organisé par La Soucoupe rue de l'Aurore a reçu la visite d'exposants et de chineurs fidèles.

Emmanuel Lamy, Roselle Cros, conseillère régionale, premier maire adjoint, Maurice Solignac, conseiller général, maire adjoint, et plusieurs membres du conseil municipal, qui faisaient un tour de Saint-Germain à vélo, ont emprunté la passerelle du viaduc Saint-Léger.



Vide-greniers organisé par La Soucoupe dans la rue de l'Aurore.



Circulations "douces" : les élus montrent l'exemple.



Animations sur la dalle du centre commercial.

frumousse
100% produits de France
L'été est là !
Nouvelle adresse : 100% produits de France
100% produits de France

Saint-Germain ville internationale

Le projet "Comenius" réunit les Européens

Saint-Germain-en-Laye, cité internationale, a été le théâtre d'une belle aventure européenne en accueillant récemment une délégation d'enseignants et d'enfants de la République tchèque, d'Allemagne et d'Irlande du Nord.

Cette visite est venue mettre un terme au projet "L'enfance à travers l'art".

Baptisé du nom du théologien, philosophe et pédagogue né sur le territoire de l'actuelle République tchèque, Amos Comenius (1592-1670), ce projet européen d'échanges scolaires a réuni quatre pays : l'Allemagne (Herzberg), l'Irlande (Saint-Bernard/Belfast), la République tchèque (Brno) et la France (Saint-Germain-en-Laye).

Reçue à la bibliothèque multimédia où le patchwork réalisé l'an dernier par les quatre pays participants a été exposé, la délégation a également découvert les richesses historiques et patrimoniales de Saint-Germain-en-Laye puis a été reçue à l'Hôtel de Ville par Isabelle Richard, maire adjoint, Marilena Rocchetti et René Prioux, conseillers municipaux.

Marie-Christine Bar, enseignante au Lycée international, a coordonné le projet à Saint-Germain-en-Laye.



Marilena Rocchetti (deuxième en partant de la gauche), conseillère municipale, avec les actrices du projet "Comenius". Ci-dessous : la façade Est de l'Hôtel de Ville peinte par Émilie, 5 ans.



Place de la Victoire

Le nouveau visage de la Caisse d'Épargne

Après sept mois de travaux, l'agence de la Caisse d'Épargne, place de la Victoire, présente un nouveau visage. L'entrée se fait désormais par la rue de Poissy.

Sur trois étages, les clients découvrent de nouveaux aménagements destinés à leur faciliter la vie, pendant et en dehors des heures d'ouverture de l'agence.

L'inauguration s'est déroulée le mardi 9 mai en présence d'Olivier

Klein, président du directoire de la Caisse d'Épargne Île-de-France Ouest, d'Olivier Hache, directeur des agences *Victoire* et *République*, d'Emmanuel Lamy, de Pierre Morange, député des Yvelines, maire de Chambourcy, et de Maurice Solignac, conseiller général, maire adjoint aux Finances.

L'agence du Bel-Air, boulevard de la Paix, connaîtra à son tour des travaux l'an prochain.



L'inauguration des locaux rénovés, le mardi 9 mai.

Distinctions

Ange Maurizi

Le lieutenant-colonel Ange Maurizi, directeur depuis 1997 du Château du Val, la maison de retraite de la Légion d'honneur, en forêt de Saint-Germain, a reçu les insignes de chevalier de la Légion d'honneur, le samedi 20 mai.

La décoration a été remise par le général d'armée François Guérin-Roze, président de la Société d'entraide des membres de la Légion d'honneur, en présence d'Emmanuel Lamy.

Ange Maurizi, né en Haute-Corse, compte quarante-six années de service actif, militaire (France, Algérie, Outre-Mer) et civil (neuf an-



nées). Il a achevé sa carrière à la Direction des personnels de l'armée de terre.

Sous son impulsion, le Château du Val a connu d'importants travaux de remise en état.

Marie-Suzanne Simoès

Qui ne connaît pas Marie-Suzanne Simoès au Lycée international? Elle fréquente l'établissement depuis 1964, année de son entrée à l'Éducation nationale! Elle a connu six chefs d'établissement. Elle a commencé

secrétaire des surveillants généraux, puis du censeur, du proviseur adjoint, et enfin du proviseur.

Nommée chevalier des Palmes académiques, elle a reçu son insigne le 12 mai des mains de Joël-René Dupont, l'inspecteur d'académie.

Née Maillet à Saint-Germain-en-Laye, elle est mariée, mère de deux filles et deux fois grand-mère.



Michèle Simon

Michèle Simon, professeur d'anglais au Lycée Léonard-de-Vinci, a reçu les insignes de chevalier des Palmes académiques le mardi 14 mars des mains de Joël-René Dupont, inspecteur d'académie, à l'issue d'une carrière bien remplie.

C'est en septembre 1972 que Michèle Simon arrive à Saint-Germain-en-Laye, au lycée technique, 12, rue de la rue de La Salle. Quelques années plus tard, le lycée s'installa dans le quartier du Bel-Air et fut baptisé de son nom actuel.

Michèle Simon a rencontré de nombreux élèves, "notamment de classes de terminales et de BTS" et

a été "bien souvent un témoin fier de leur réussite". M^{me} Simon a souligné "la dimension humaine de l'établissement et notamment la qualité des échanges qui prévaut à tous niveaux".



Achat - Vente - Location

L'immobilier sur internet au www.immoclic360.com

Grâce aux visites virtuelles 360°
Visualisez à distance la réalité des biens immobiliers
Ouvert du lundi au samedi de 9 h 30 à 19 h
12, rue André Bonenfant - 78100 St Germain en Laye
Tél. : 01 39 73 99 91 - Fax : 01 30 61 28 18
E-mail : info@immoclic360.com



Vous pensez Déco ?
Notre nouveau Show-room de Chambourcy est fait pour vous !

+ de 200 m² d'Exposition

Peintures, Papier peints, Parquets, Moquettes, Tissus et meubles
RN 13 - 43, route de Mantes - Chambourcy - Tél. : 01 39 22 58 58



Rue Schnapper

Un coup de vent abat un saule pleureur



Lundi 22 mai, en fin de journée : un coup de vent abat un saule pleureur sur la chaussée de la rue Schnapper. Immédiatement alertés, les pompiers, la police et le maire se sont rendus sur place.



La rue est coupée à la circulation automobile. Les services municipaux interviennent rapidement devant l'école maternelle : l'arbre est tronçonné puis chargé sur un camion.



L'intervention se termine à la nuit tombée. Avant d'être rendue à la circulation, la rue a été soigneusement balayée. Bravo aux services municipaux pour leur réactivité.

Bibliothèque multimédia

Les jeunes lecteurs à l'honneur

La bibliothèque multimédia de Saint-Germain affiche plus de trois mille cents adhérents, quatre mois après son ouverture ! Soit un doublement du nombre de ses abonnés en un an ! Une belle performance, qui a vu aussi les rayonnages être pris d'assaut...

Il n'y avait pas de meilleur endroit à Saint-Germain pour fêter le livre et la lecture. Le Grand Prix des Jeunes lecteurs a été décerné à l'auditorium de la

bibliothèque multimédia le samedi 20 mai, en présence d'Isabelle Richard, maire-adjoint chargée de la vie scolaire, avec le soutien de la librairie *L'Univers du livre*.

Ce prix est attribué annuellement par la fédération des parents d'élèves PEEP, représentée par Valérie Ferron.

L'édition 2006 a permis aux enfants présents de dialoguer avec Jean-Hugues Malineau, auteur pour la jeunesse.



Le Grand Prix des Jeunes lecteurs a été remis le samedi 20 mai.

Solidarité

Des amis fidèles depuis 60 ans

Association reconnue d'utilité publique, créée en 1946, attributaire du label Grande Cause Nationale en 1996 et en 2004, "*Les petits frères des Pauvres*" accompagne des personnes souffrant d'isolement, de pauvreté matérielle, de précarités multiples et interviennent en priorité auprès des personnes de plus de 50 ans.

A Saint-Germain, "*Les Amis des petits frères des Pauvres*" sont actifs tout au long de l'année auprès des personnes démunies et/ou isolées. Et ils organisent, depuis 1955, un réveillon de Noël, grand rendez-vous de l'amitié et de la solidarité.

Pour marquer le soixantième anniversaire de l'association, les amis bénévoles de Saint-Germain, de Levallois et de Saint-Ouen ont organisé un grand déjeuner, avec le soutien des trois municipalités. Quarante Saint-Germainois, emmenés par Christian Perrodon,

le président de la section locale, ont participé à la journée festive, très appréciée, le mercredi 5 avril.

A l'échelon national, l'association regroupe six mille bénévoles qui accompagnent dix mille personnes chaque année.

• **THÉÂTRE POUR LES SENIORS.** - Deux représentations théâtrales données par l'Ecole nationale de musique de danse et d'art dramatique Claude Debussy auront lieu le jeudi 8 juin, à 16 h, à la Résidence pour personnes âgées (RPA) Berlioz, et le jeudi 15 juin, à 16 h, au club Louis XIV. Ces manifestations sont destinées aux adhérents.

• **UNICEF.** - A l'occasion des 25 ans du comité départemental de l'UNICEF, l'association "Galop d'essai" présente le Chœur régional Ile-de-France Chansons le dimanche 18 juin, à 15 h, aux Pyramides, au Port Marly.

Contact : tél. 01 34 80 34 61.

Visite guidée de l'Eglise Saint-Germain

Le dimanche 11 juin 2006, "l'Association Arts, Culture et Foi" de la Paroisse Saint-Germain organise une visite guidée de l'Eglise Saint-Germain, place Charles-De-Gaulle, en face du (château royal).

Cette visite sera animée par Jean-Claude Pelletier, vice-président de l'Association, éminent connaisseur de l'histoire locale. Rendez-vous à 14 h 30, le dimanche 11 juin, sous le portique d'entrée de l'église. La durée de la visite est d'environ 2 heures. Entrée libre.

La résidence Arpège fait la fête

Une rencontre conviviale entre voisins de la résidence Arpège est organisée le samedi 24 juin, de 16 h à 20 h, dans la cour des rues Rameau et Vivaldi. Chacun pourra contribuer au buffet froid (quiches, gâteaux, boissons...) et n'oubliera pas chaises et parasols, notamment pour les aînés.

Concours scolaire d'histoire locale

La remise des prix du Concours Claude-Petit, sixième concours scolaire d'histoire de Saint-Germain, aura lieu le mardi 13 juin, à 17 h 45, à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye.

Ce prix est organisé par "Les Amis du Vieux Saint-Germain", avec le concours de la Ville de Saint-Germain.

TechnoFil
Assistance informatique à domicile
01 39 73 07 01
Particuliers, professionnels
Coutier - tous les jours - 100% satisfaction

Équipement Formation
Bénévoles sans FR Conseil d'achat
Photo Numérique Élimination de virus
Internet Haut Débit

Années d'expérience de conseil au service de 24 h 24
Interventions rapides le week-end et en soirée
<http://www.technofil.fr> - e-mail : accueil@technofil.fr

car Park
A VENDRE
PLACES de PARKING
SIMPLES et DOUBLES
à partir de 14 000 €
au 40/42, rue des Ursulines
à Saint-Germain-en-Laye
Cœur de ville
Contacter Valérie CARLON
au 01 39 76 46 54
Rue des Ursulines - 92100 Saint-Germain-en-Laye

Un vœu présidentiel exaucé

Le président du Paraguay sur les sentiers forestiers !

De retour de Vienne, où il assistait au quatrième sommet régulier Union européenne-Amérique latine et Caraïbes en compagnie des dirigeants

de quelque soixante pays des deux continents venus discuter sur le commerce, l'énergie et les rapports stratégiques, Nicanor Duarte-Frutos, Président de la République du

Paraguay, a fait une halte à Saint-Germain-en-Laye le jeudi 18 mai. Il a été accueilli par Emmanuel Lamy, qui a exaucé le vœu du président paraguayen : se promener dans la forêt historique de Saint-Germain.

Le président du Paraguay a été séduit par la description de notre commune faite par Luis Fernando Avalos Gimenez, son ambassadeur en France, qui réside à Saint-Germain-en-Laye.

D'une superficie de 406 752 km², peuplée de 5 636 000 habitants, parlant l'espagnol et le guarani, le Paraguay est une république unitaire. Ancien avocat et reporter sportif, âgé de 50 ans, Nicanor Duarte-Frutos a été élu 47^e Président du Paraguay en 2003.

Le Paraguay est actuellement à la mode en France : un film de la réalisatrice paraguayenne Paz Encina vient d'être présenté au Festival international du film de Cannes.



À son arrivée à Saint-Germain-en-Laye, Nicanor Duarte-Frutos a été accueilli par Emmanuel Lamy, en présence de Luis Fernando Avalos Gimenez, l'ambassadeur du Paraguay en France.

Ecole Frédéric-Passy

Les jeunes de Mexico visitent Saint-Germain

Un groupe de vingt-trois élèves de CM2 du lycée français de Mexico a séjourné pendant une semaine à Saint-Germain-en-Laye, à la fin du mois d'avril. Les jeunes de Mexico étaient accompagnés par deux enseignants et une infirmière scolaire.

Hébergés par des parents d'élèves accueillants, les jeunes Mexicains ont suivi des cours toute la semaine dans une classe mise à leur disposition par Magalie Boucais, la

directrice, et ont visité notre ville.

Cet accueil a été possible grâce à la directrice du lycée français de Mexico, qui n'est pas une inconnue à Saint-Germain-en-Laye puisqu'il s'agit de Dominique Collado, directrice de l'école Frédéric-Passy jusqu'à l'an dernier.

Une "Fête de l'Hispanité" a réuni les parents et les enfants, le samedi 29 avril, dans la cour de l'école où ont flotté des dizaines de drapeaux français et mexicains.

Les jeunes de Mexico ont séjourné deux autres semaines en France, à Paris et en Bretagne, avant de regagner leur pays.



Fête de l'Hispanité dans la joie, le samedi 29 avril.

Konstancin

Des liens bien vivants

Un groupe de quarante-deux Polonais de notre ville jumelle de Konstancin-Jeziorna a séjourné à Saint-Germain-en-Laye dans le courant du mois d'avril.

Cette délégation était composée d'élus, de fonctionnaires municipaux, de membres du Comité de jumelage et d'enseignants encadrant quinze élèves âgés de 13 à 16 ans, et de deux représentants des Scouts, sous la conduite de Danuta Kaluga,

présidente du Comité de jumelage, et de Michal Malinowski, chargé des Jumelages à la Ville de Konstancin. La délégation a été logée à Saint-Germain et dans sa région.

Des visites de notre ville, de Paris et aussi de la Touraine royale, figuraient au programme de nos amis, ainsi qu'une rencontre avec des jeunes Saint-Germainois et une réception officielle à l'Hôtel de Ville, suivie d'un dîner amical au MAS.



Tous les amis réunis dans les jardins de l'Hôtel de Ville.

Prime de vacances pour les enfants des travailleurs privés d'emploi

Une prime de vacances est attribuée, sous certaines conditions de ressources, pour chacun des enfants (âgés de moins de 16 ans) des travailleurs privés d'emploi inscrits à l'ANPE et domiciliés à Saint-Germain-en-Laye. Il s'agit d'une initiative du conseil général et du Centre communal d'action sociale de la Ville de Saint-Germain-en-Laye.

Pour constituer le dossier, il faut s'adresser au Centre communal d'action sociale, Centre administratif, 86, rue Léon-Désoyer, jusqu'au 2 juin, du lundi au vendredi, de 9h à 11h30 et de 13h30 à 17h.

Les pièces suivantes devront être présentées : original du talon de la dernière carte d'actualisation mensuelle Assedic ou courrier de l'Assedic attestant l'inscription (période de référence précédant la demande d'aide); photocopie lisible de famille ou du passeport en cours de validité; photocopie des justificatifs de ressources du foyer des trois derniers mois (y compris allocations familiales); photocopie de l'avis d'imposition sur les revenus 2004; relevé d'identité bancaire ou postal.

SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Pour habiter ou investir, à deux pas du centre-ville, l'élégance et le prestige d'un quartier très recherché

Experte de votre quartier

1 rue Frédéric-Passy, tél. 01 56 21 25 22 et 01 56 21 25 23

01 56 26 25 25

COGEDIM

Carte d'abonnement : 5€ la place

Le cinéma C2L de Saint-Germain-en-Laye : 25 rue du Vieux Marché

Ouvert de 13h à 22h30 tous les jours - Le lundi, c'est réduit pour tous : 5,50€ la place !

Séance à 11h au tarif de 5€ pour tous (samedi, dimanche et tous les jours pendant les vacances scolaires)

Des films d'exclusivité en sortie nationale en V.F. ou en V.O.

Cette semaine dans votre cinéma, nous avons le plaisir de vous proposer le nouveau film (et chef d'œuvre) de Sofia Coppola (lost in translation) : « **MARIE-ANTOINETTE** », avec Kristen Dunst dans le rôle de la reine dans une relecture très pop, contemporaine et surtout très sensible de la dernière reine. Toujours à l'affiche le « **CODE DA VINCI** » avec Tom Hanks et Audrey Tautou dans l'adaptation du best-seller de Dan Brown, et également à l'affiche « **X-MEN 3** » le dernier volet et donc le combat final entre les bons et les méchants mutants.

A toute suite dans nos salles !!!

Programmes : 08 92 68 81 03

École, collège et lycée, réservation scolaire au 01 34 51 35 85 ou cinemastgermain@wanadoo.fr

Bouclage de la Francilienne

Place aux réunions thématiques

La mobilisation ne faiblit pas! Vous êtes déjà près de quatre mille à avoir signé la pétition initiée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye pour défendre notre forêt. Notre "poumon vert" est en effet menacé par deux des cinq tracés envisagés pour le prolongement de la Francilienne (A104) entre Méry-sur-Oise et Orgeval.

Il est toujours possible de signer cette pétition. N'hésitez pas à en parler autour de vous! Pour signer la pétition, c'est simple : vous remplissez et découpez le bulletin inséré ci-dessous et vous le glissez dans les urnes placées à l'Hôtel de Ville, au centre administratif et à la mairie annexe, ou vous le renvoyez par la Poste. Il est aussi possible de signer la pétition par internet sur le site officiel de la Ville de Saint-Germain-en-Laye :

www.saintgermainenlaye.fr

Toutes les signatures seront remises à la Commission particulière du débat public, organisme administratif indépendant chargé par l'État d'organiser le débat et de recueillir tous les avis qui s'expriment.

Le débat public se poursuit

Le débat public organisé pour le prolongement de la Francilienne se poursuit jusqu'aux premiers jours de juillet.

Les réunions de proximité ont déjà rassemblé plus de neuf mille personnes!

La Commission particulière du débat public organise également des réunions dites "thématiques" : les deux premières se sont déroulées à Carrières-sous-Poissy, sur les problématiques économiques et d'aménagement du territoire, et à Conflans-Sainte-Honorine, sur le bruit, la sécurité et l'eau.

Les trois autres réunions se dérouleront à Cergy-Pontoise, le mardi 30 mai (tracés, trafics, coûts, financements), à Triel-sur-Seine le mardi 6 juin (milieux naturels, paysages), et à Pontoise le mercredi 14 juin (pollution de l'air).

Emmanuel Lamy et Roselle Cros, conseillère régionale, premier maire adjoint, suivent avec beaucoup d'attention cette deuxième phase du débat. Les élus saint-germanoises participent activement à la réflexion afin d'améliorer le tracé "rouge" ou historique sur la rive droite de la Seine, qui sera tout à la fois efficace et respectueux de l'environnement, en particulier de notre forêt, et du cadre de vie des populations habitant les secteurs traversés.

La réunion de synthèse du débat public se déroulera le jeudi 6 juillet à Cergy-Pontoise, lieu de son ouverture le 6 mars. La Commission particulière rédigera alors son rapport de synthèse qui sera remis à l'État à la fin du mois de juillet. Le ministre de l'Équipement aura alors trois mois pour se prononcer.

Développement durable

Le tri et le recyclage sont bons pour la planète

Saint-Germain-en-Laye, qui s'engage au quotidien pour le développement durable, participera aux Recyclades 2006, la fête du tri et du recyclage des emballages ménagers, manifestation organisée en collaboration avec la société *Éco-Emballages*, sous l'égide de la Fondation de France.

À destination des enfants des écoles, un nettoyage pédagogique de la forêt est organisé le **lundi 29 mai**. Organisé par la Ville en liaison avec l'Office national des Forêts (ONF) le nettoyage de l'Étoile d'Ayen sera réalisé par les enfants des écoles Ampère, Bonenfant et Écuvers.

Le **mercredi 31 mai**, de 14h à 18h, le bus itinérant du SIDRU vous attend sur la place Préfet-Claude-Érignac.

Des travaux d'élèves sur le thème de la forêt et du développement durable seront visibles au centre administratif (86, rue Léon-Désoyer) du **mardi 6 au mardi 13 juin**.

Le Syndicat intercommunal de destruction des résidus urbains, (SIDRU), présidé par Emmanuel Lamy, réunit quinze communes de la

région, dont Saint-Germain-en-Laye. Il gère l'usine d'incinération des déchets Azalys, qui est exemplaire sur les plans technologiques et écologiques.

Les 205000 habitants de ces communes pratiquent la collecte sélective en porte-à-porte et/ou en apport volontaire pour les emballages ménagers, le verre et les journaux magazines. Ils contribuent de ce fait au recyclage effectif de ces matériaux comme des millions d'autres français.

Trier et recycler

Le SIDRU met à la disposition des communes adhérentes, avec l'aide de *Veolia transports*, un bus aménagé pour présenter aux petits et aux grands l'ensemble de la chaîne de traitement des déchets ménagers, de la collecte sélective, en passant par le tri, jusqu'à la valorisation. Un panorama complet qui doit nous permettre de mieux trier nos emballages. Car mieux trier, c'est réduire les pollutions et économiser les ressources naturelles.

Vous trouverez dans le bus les réponses aux questions que vous vous posez : comment s'orga-

nise la collecte des déchets ménagers ainsi que la collecte sélective des matériaux recyclables? Que peut-on recycler? Comment fonctionne un centre de tri? Quelles sont les filières de recyclage? Que fabrique-t-on avec les matériaux recyclés? Que deviennent nos déchets non recyclables? Leur incinération n'est-elle pas polluante?

Sacs en plastique

Si la Ville de Saint-Germain-en-Laye est engagée depuis de nombreuses années dans la collecte et le tri des déchets ménagers dans une optique de développement durable, elle veille aussi à limiter la production de déchets, comme les sacs en plastique distribués aux caisses des supermarchés.

À l'initiative d'Emmanuel Lamy, une réflexion est en cours avec les directeurs de grandes surfaces saint-germanoises pour mettre fin à la gratuité de ces sacs afin d'inciter les consommateurs à ne plus les utiliser. La généralisation de cette pratique constituerait un geste fort prouvant notre volonté de préserver la planète.

Non à l'autoroute dans la forêt de Saint-Germain

Promeneurs, randonneurs, cyclistes... **MOBILISONS-NOUS** pour préserver la forêt de Saint-Germain, menacée par deux des tracés envisagés pour prolonger la Francilienne.

Bulletin à remplir et à glisser dans les urnes à votre disposition dans les bâtiments publics communaux ou à retourner à :

Monsieur le Maire
"Non à l'autoroute dans la forêt"
Hôtel de Ville
16, rue de Pontoise
78100 Saint-Germain-en-Laye

Nom (en majuscule) et prénom :

Adresse :

Signature :

Votre adresse électronique :

Formations en alternance gratuites et rémunérées



à partir d'une fin de 3^{ème}, CAP tertiaire ou 1^{er} cycle

ITEVEC
Institut des techniques de vente et de commercialisation

APRÈS-MIDI D'ORIENTATION MERCREDI 7 JUIN DE 14H À 17H

La formation des réussites commerciales

BEP
• Vente action marchande en 1 an ou 2 ans

BAC PRO
• Commerce • Vente
• Services (placement en entreprise assuré)

BAC

BTS
• Négociation et relation client
• Management des unités commerciales
• Professions immobilières
• Commerce international

Contact : ITEVEC, 26, TER RUE D'HENNEMONT 78100 ST.GERMAIN-EN-LAYE - RER (A)
Tél. : 01 39 04 27 78 - e-mail : itevec@versailles.cci.fr - internet : www.itevec.com

CCI
Chambre de commerce et d'industrie
Versailles Val-d'Oise / Yvelines

ENSEIGNEMENT FORMATION

Le commerce L'avenir

Équipements sportifs

Plongez au cœur de la piscine olympique

Arrielle Dombasle, Antonio Banderas, Yannick Noah, Claude Lelouch, Smaïn, Antoine de Caunes, Marie-France Pisier, Michel Platini, Bernard Hinault, le réalisateur américain Brian de Palma... il serait difficile de citer toutes les "vedettes" qui ont déjà poussé les portes de la piscine olympique intercommunale pour y tourner un film ou un clip vidéo.

Stars mises à part, cet équipement construit en 1969 attire surtout un public toujours plus nombreux, heureux de pouvoir profiter d'un site régulièrement entretenu et modernisé (lire par ailleurs). C'est une opération longue (il faut 36 heures pour la remplir) et coûteuse.

"La propreté de l'eau est notamment assurée par un recyclage permanent (800m³/heure). Elle est évacuée par deux bouches de reprise au fond du bassin et les rigoles sur ses bords."

L'eau récupérée est purifiée par des filtres, notamment à base de coquillages pilés (les diatomées) qui retiennent les impuretés et sont changés tous les dix à quinze jours. L'eau est également désinfectée au chlore gazeux qui est injecté à très petites doses.

Un bassin olympique

Force est tout d'abord de constater que les bassins olympiques (50m de long x 20m de large) couverts, qui sont ouverts au public toute l'année, ne sont pas nombreux dans la région. Dans le département, seules Versailles et Le Chesnay disposent d'un équipement comparable.

Ces dimensions sont appréciées par les nageurs assidus qui enchaînent les longueurs. La largeur du bassin permet aussi de leur réserver des couloirs sans diminuer de façon trop importante l'espace resté libre pour les autres.

En offrant d'excellentes conditions d'entraînement, le bassin olympique favorise l'éclosion des talents. Ainsi Sébastien Rouault, qui compte parmi les meilleurs nageurs français, est un pur produit du Cercle des nageurs de l'Ouest (CNO Saint-Germain), le club résidant.

Ce club profite d'ailleurs de la qualité des installations pour organiser chaque année un meeting de na-

tion qui attire les vedettes des bassins. En 2005, Laure Manaudou, la triple médaillée olympique qui vient de survoler les championnats de France, avait ébloué la compétition de tout son talent. En 2003, elle a même battu le record de France du 50m dos.

Filtration et purification

"Le bassin olympique est visité deux fois par an pour que nous puissions nettoyer ses parois", précise Yves Martin, le directeur de la piscine qui prendra sa retraite à la mi-juin (lire par ailleurs). C'est une opération longue (il faut 36 heures pour la remplir) et coûteuse.

"La propreté de l'eau est notamment assurée par un recyclage permanent (800m³/heure). Elle est évacuée par deux bouches de reprise au fond du bassin et les rigoles sur ses bords."

L'eau récupérée est purifiée par des filtres, notamment à base de coquillages pilés (les diatomées) qui retiennent les impuretés et sont changés tous les dix à quinze jours. L'eau est également désinfectée au chlore gazeux qui est injecté à très petites doses.

Autre particularité du site : une fosse de 5m de profondeur qui est située en bout de bassin sous les plongeurs ouverts au public. Les amateurs de sensations fortes peuvent ainsi s'élaner de 5m ou 7,8m de haut. Pour les plus téméraires, il existe même une troisième aire d'envol qui culmine à 10m.

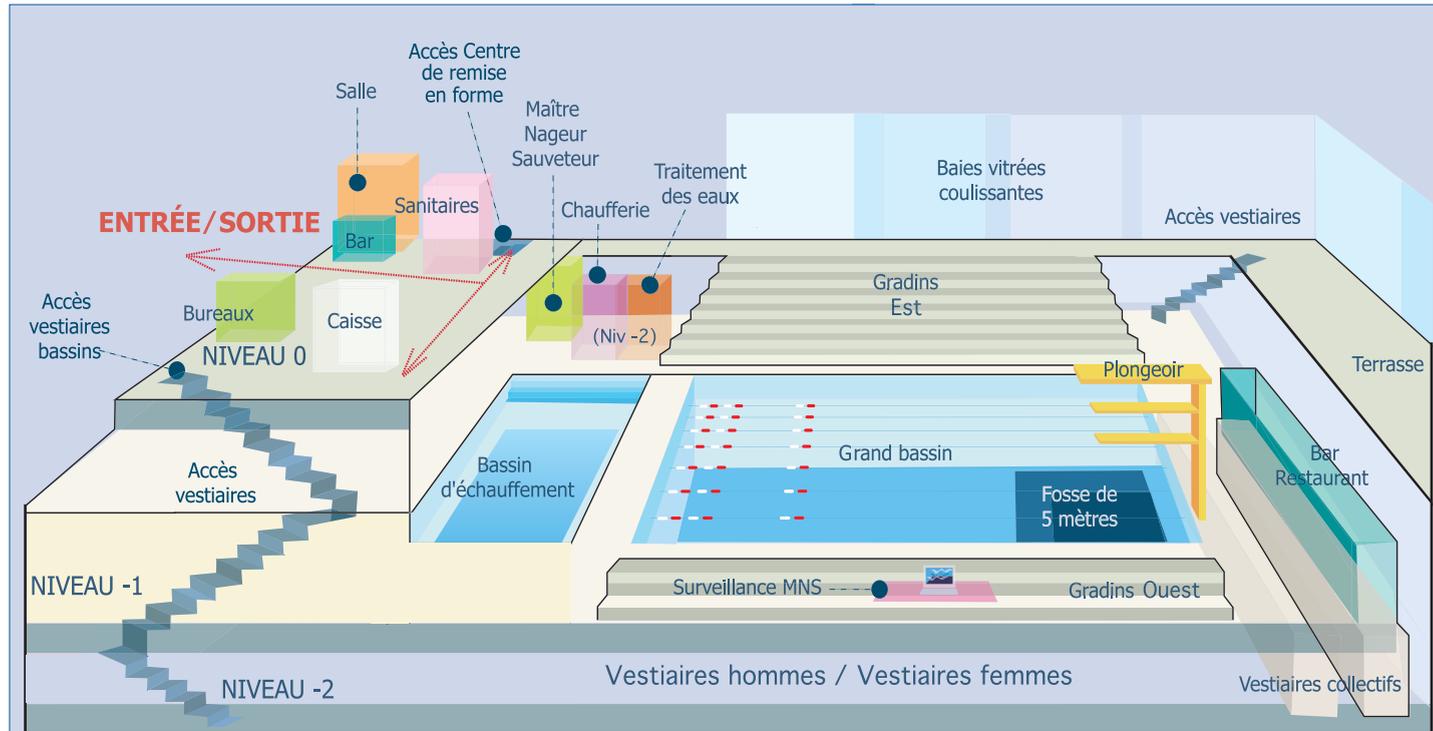
Prévention des noyades

Pour surveiller une telle étendue d'eau, la piscine s'appuie sur une équipe de sept maîtres nageurs sauveteurs (MNS) permanents. En période d'affluence, il peut toutefois être extrêmement difficile de repérer une personne en difficulté, en particulier là où la profondeur atteint 5m.

Aussi, pour compléter le travail des MNS et limiter au maximum les risques d'accident dans cette zone, la piscine s'est dotée, dès 1994, d'un système de surveillance par ordinateur, dit "Poséidon" qui, à l'époque, était une première en France!



"Poséidon", un système de prévention des noyades extrêmement sophistiqué, a été installé pour la première fois en France à la piscine de Saint-Germain, en 1994.



Quelques chiffres clés

- **Ouverture** : 1970. La piscine a été créée par un syndicat intercommunal qui regroupe Saint-Germain-en-Laye, Marly-le-Roi, Le Pecq, Le Vésinet, Marly-le-Roi, Aigremont, et Chambourcy. Présidé par Emmanuel Lamy, il assure la gestion de l'établissement.
- **Construction du centre de remise en forme** : 1990.
- **Fréquentation** : 450 000 visiteurs par an en 2005 (contre 350 000 environ en 1975).
- **Capacité du grand bassin** : 2800m³.

- **Température des bassins** : 27,5° l'hiver et 26,5° l'été.
- **Effectifs** : environ 30 personnes, dont 7 maîtres nageurs sauveteurs permanents, 3 pour les scolaires.
- **Recettes 2005** : 1,3 million d'euros, soit près de 70% du budget de fonctionnement.

Des améliorations permanentes

- **Grands travaux réalisés** : étanchéité du toit; réfection de la coupole, des châssis des baies vitrées; restructuration des vestiaires, création de vestiaires collec-

tifs pour les scolaires, chaufferie, traitement des eaux, auvent extérieur, hall d'entrée, billetterie informatisée.

- **Travaux à venir** : réfection du réseau d'eau chaude sanitaire.

Pour se rendre à la piscine

- La piscine est située en lisière de forêt à 2 minutes du RER. Elle est desservie par le bus. Pour ceux qui viennent en voiture, la Ville de Saint-Germain-en-Laye a mis en place, en 2002, un dispositif "zone verte" qui autorise une durée maximale de stationnement de 4 h et

concerne 130 places (deux fois plus qu'au début). Il est ainsi plus facile de trouver une place sur ce parking qui était toujours saturé.

- Les horaires d'ouverture, toutes les disciplines et les tarifs sont consultables sur le site internet de la Ville de Saint-Germain (www.saintgermainenlaye.fr). Tel.: 01 39 04 25 25.

Un espace à partager

- Outre le public et les enfants des écoles, une piscine publique doit accueillir d'autres nageurs. Pour encadrer

les moments d'ouverture au public, le syndicat intercommunal qui gère la piscine signe des conventions de mise à disposition (payante) des équipements avec les autres utilisateurs (l'école de natation des maîtres nageurs sauveteurs, le Cercle des nageurs de l'Ouest, le Centre nautique de l'Ouest, les pompiers, les militaires, la garde républicaine et la gendarmerie).

Attention : les écoles cessant de fréquenter la piscine dès la fin du mois de mai, les créneaux libérés (de juin à septembre) sont ouverts au public.



Le cadre verdoyant de la piscine intercommunale, son bassin olympique surveillé par un système de prévention des noyades, et son centre de remise en forme attirent chaque année quelque 450 000 personnes.

Des activités musclées

Pour rester en forme et brûler un éventuel surplus de calories, les longueurs de bassin ne sont pas l'unique solution.

Depuis 1990, pour répondre aux souhaits de la clientèle, 300 m² d'espaces récupérés sur d'anciens vestiaires situés sous les gradins Est (voir le plan) accueillent un

centre de remise en forme. Financé par le syndicat intercommunal qui gère la piscine, il comprend :

- des appareils de musculation pour le dos, les biceps, les mollets...;
- des appareils de cardio-training : vélos, rameurs, tapis roulants...;

- une salle de gymnastique où se déroulent des cours d'aérobic et de stretching et quatre saunas.

S'ils souhaitent des conseils, les utilisateurs peuvent s'adresser à Joseph, un professeur à la carrure impressionnante qui occupe ce poste depuis l'ouverture de la salle.



Le centre de remise en forme compte une cinquantaine de postes de travail (cardio-training et musculation), une salle de gymnastique et des saunas.

Yves Martin

26 ans à la tête de la piscine

À la fin du mois de juin, Yves Martin, l'actuel directeur de la piscine, prendra une retraite bien méritée après avoir occupé ce poste pendant vingt-six ans.

Au cours de cette période, Yves Martin, qui est natif du Jura et a appris à nager dans les rivières, a continuellement œuvré pour améliorer la qualité de cet équipement intercommunal qui est l'un des plus fréquentés de France.

Un coup de foudre

"Lorsque j'ai commencé ma carrière à la piscine en 1970 en tant que maître nageur, j'ai immédiatement eu un coup de foudre pour cette installation qui venait de voir le jour dans un écrin de verdure. J'ai ensuite été chef de bassin (responsable de l'équipe des maîtres nageurs)", précise Yves Martin.

Titulaire d'un diplôme de gestion de centres sportifs, il a pris la direction de la piscine en 1980 et s'est aussitôt fixé trois grands objectifs :

- réaliser des économies d'énergie;
- améliorer la qualité de l'accueil;
- élargir la palette des activités possibles; ce qui donnera naissance au centre de remise en forme en 1990 (lire par ailleurs).

Une facture divisée par deux

"Tout d'abord, les opérations de maintenance des installations techniques, qui étaient confiées à une société extérieure, ont été reprises en régie."

"Ensuite, nous avons mis au point un système de récupération de l'air chaud (45 000 m³/heure) qui est dirigé vers la chambre des mélanges

où arrive l'air neuf; de même pour l'eau qui déborde des bassins (soit 400 m³/heure) : longtemps évacuée avec les eaux usées, elle est aujourd'hui récupérée dans un réservoir, filtrée et réinjectée dans le circuit d'alimentation des bassins."

En divisant par deux la facture d'eau et de gaz, ces mesures ont permis de financer d'importants travaux pour entretenir et améliorer

la qualité de l'équipe qui a peu changé au cours de toutes ces années."

Homme de projets, Yves Martin est aussi un sportif invétéré qui est d'ailleurs devenu champion d'Europe par équipe de natation avec palmes en 1975. C'est aussi un adepte de la plongée sous-marine et du triathlon.



En vingt-six ans, Yves Martin a conduit de nombreux projets à leur terme, comme la réfection du hall d'accueil (notre photo).

rer la qualité des installations. "Des travaux d'envergure qui ont été menés à bien tout en continuant à accueillir le public. C'est une belle réussite", souligne le directeur.

Concilier travail et passion

Parmi ses autres satisfactions, celui qui a été Soleil d'Or de la Ville en 2001 évoque "l'absence d'ac-

Depuis 1990, à l'occasion du Téléthon, il organise un triathlon auquel il a toujours participé.

"Au cours de toutes ces années passées à la piscine, j'ai pu en somme concilier travail et passion."

"Et ça, c'est un vrai bonheur", conclut Yves Martin, qui quittera définitivement son poste à la mi-juin.

Grand prix de Saint-Germain de roller-skating Cinq premières places !

Les patineurs de la section roller-skating du Trait d'Union Étoile Saint-Germainoise se souviendront longtemps de la journée du 14 mai.

Disputé ce jour-là sur le circuit de la Fontaine de Temara, dans le quartier du Bel-Air, le 19^e Grand Prix de Saint-Germain-en-Laye, qui réunit les clubs franciliens et limitrophes de l'Île-de-France, leur a en effet permis de monter cinq fois sur la plus haute marche du podium.

Bravo aux Benjamins

Benjamin Franck et Benjamin Pierre-Jean se sont distingués dans leur catégorie respective (cadets et benjamins) en dominant tous leurs adversaires.

Même réussite chez les filles où Mailys Zubaloff a devancé toutes les autres benjamins, y compris sa



Sur le circuit de la Fontaine de Temara.

partenaire de club Marie Debona (3^e).

N'oublions pas les vétérans (e) s

Nathalie Poujol (1^{re}) et Marie-Ève Lozier (2^e), ainsi qu'Olivier Babonneau (1^{er}) chez les hommes.

Au stade Georges-Lefèvre

Des poussins au top

Le lundi 8 mai, au stade municipal Georges-Lefèvre, les poussins du PSG ont brillamment remporté un tournoi régional organisé par la section amateur du Paris Saint-Germain.

Encouragés notamment par Pierre Noguès, le président de la section amateur du PSG, et Philippe Pivert, maire adjoint à la Jeunesse et aux Sports, ils ont facilement dominé le Blanc-Mesnil (4-1).



Les poussins du PSG ont été chaleureusement félicités par Pierre Noguès (au centre) et Philippe Pivert (à droite).

Deux belles affiches

Les 27 et 28 mai, au stade municipal Georges-Lefèvre, les deux équipes premières du Saint-Germain-en-Laye Hockey-Club joueront (sur deux matches) les demi-finales du championnat de France de hockey sur gazon :

- demi-finale hommes, face au Racing : le 27, à 15 h, et le 28, à 16 h ;
- demi-finale femmes, face à Cambrai : le 27, à 17 h, et le 28, à 14 h. Les finales se dérouleront également à Saint-Germain (le dimanche 11 juin, à partir de 14 h).

Des échanges de qualité

Les finales du tournoi annuel homologué du Tennis-Club du Bel-Air (18, boulevard de la Paix), auquel participent cette année quelque cent cinquante joueurs, auront lieu dans la matinée du dimanche 11 juin.

Footballeurs en herbe

La 24^e édition des tournois régional et international des 13 ans du PSG se déroulera cette année, du 3 au 5 juin au stade municipal Georges-Lefèvre. Trente deux clubs, dont plusieurs nouveaux venus, sont attendus. Pour la première fois cette année, le Saint-Germain Football-Club disputera le tournoi régional. Site internet : www.psgtreize.com

Cinq sélections

En obtenant cinq sélections en équipe de France lors des championnats de France de natation qui viennent de se dérouler à Tours, le CNO Saint-Germain a réalisé une première. Nageur vedette du club, Sébastien Rouault s'est qualifié pour les championnats d'Europe de Budapest (août 2006), et pour les championnats du monde de Melbourne (mars 2007).

Bravo également aux juniors Thomas Guillon, Vincent Delafon, Vincent Santrelle et Adeline Martin, qui sont les quatre autres sélectionnés nationaux.

Une course à pied qui a du souffle

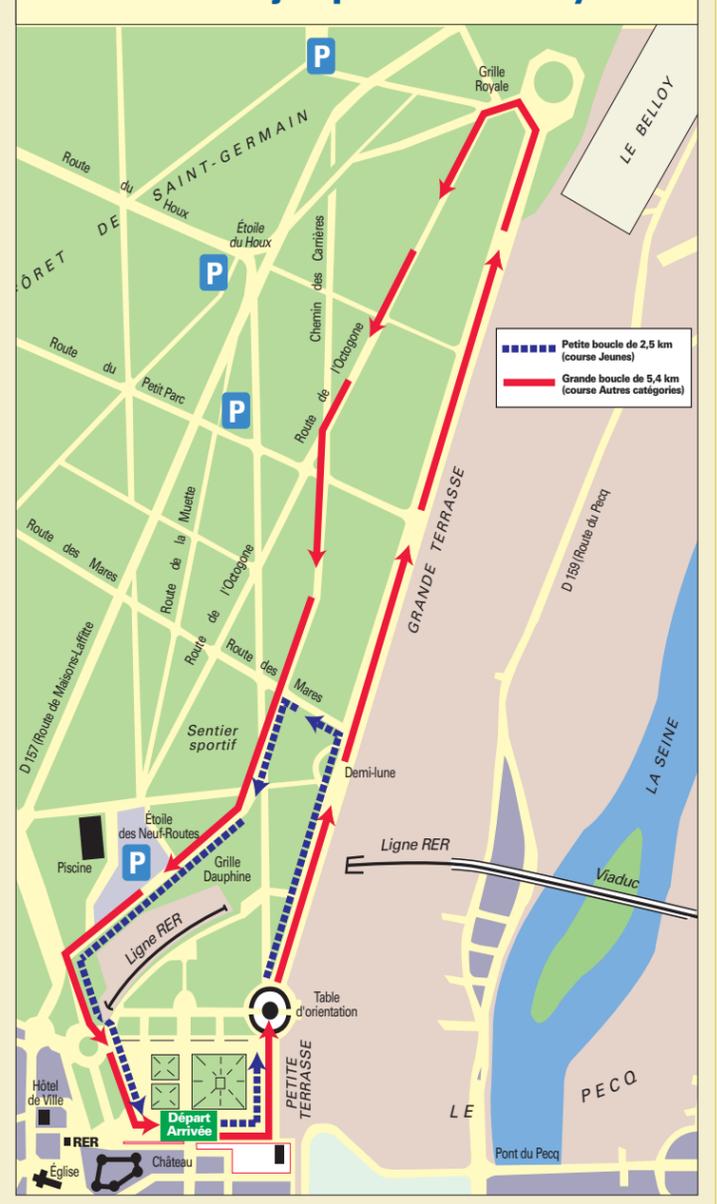
Le départ de la 25^e édition de la Foulée Royale, qui est organisée par Les Foulées de Saint-Germain-en-Laye et la municipalité, sera donné le **dimanche 11 juin** sur l'esplanade du château.

Les adultes se mesureront sur un parcours de 12,9 km (départ à 10h) et les jeunes (benjamins, minimes et cadets) sur un tracé de 2,5 km (départ à 9h15).

Vous avez encore quelques jours pour vous inscrire sur le site internet de la Ville de Saint-Germain-en-Laye (www.saintgermainenlaye.fr) ou sur celui du club (www.fouleesdesaintgermainenlaye.com). Des inscriptions pourront également être recueillies sur place, le jour de la course, dans la limite des possibilités.

Attention : chaque coureur doit impérativement présenter un certificat médical.

Du château jusqu'à la Grille royale



Mincir en douceur

C'est possible... avec la plastithérapie®

C'est une méthode minceur sur mesure qui s'adresse aux femmes et aux hommes de tout âge quel que soit le type de surcharge concerné.

Méthode naturelle & manuelle
Sans appareil ni produit

La plastithérapie®,
c'est le choix de l'efficacité

Dès les premières séances, les effets de la plastithérapie® sont visibles :

- Les sensations de faim et les pulsions sucrées s'atténuent.
- Le sommeil est plus réparateur.
- Le tonus et le moral reviennent.

Après 6 ans d'existence, le centre THERAFORM de St-Germain-en-Laye a déjà été élu Meilleur Franchisé de France par le Ministère du Commerce et de l'Artisanat

Centre agréé THERAFORM
Nadine Chirat
5, rue Ducastel
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE
Tél. : 01 34 51 23 63

srbg

TRAVAUX PUBLICS

Cité du Grand Cormier - BP 8267
78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex

Tél : 01 34 93 03 03

Fax : 01 34 93 09 05

Arrivée du gardien de but Mickaël Landreau

"J'en ai toujours rêvé"

Le moins que l'on puisse dire, c'est que Mickaël Landreau, le nouveau gardien de but du Paris Saint-Germain, sait fêter son anniversaire ! Après avoir appris sa sélection officielle avec l'équipe de France pour la Coupe du Monde en Allemagne, l'ancien capitaine du FC Nantes a signé le lendemain, jour de ses 27 ans, un contrat de quatre ans avec le PSG.

"C'est évidemment un très grand jour pour moi. J'ai toujours rêvé de Paris. Cette ville, je l'ai découverte plus jeune. Il s'y passe toujours quelque chose. Et puis il y a Pauleta, mon joueur préféré!"

Mickaël Landreau est un homme heureux. Depuis le début de la semaine, le nouveau gardien de but poursuit son stage d'oxygénation à Tignes avec l'équipe de France. Ce week-end, on le retrouvera au Stade de France pour un match amical contre le Mexique.

Depuis dix jours maintenant et pendant quatre ans, Landreau est saint-germanoïse et il ne dissimule pas sa joie.

"J'avais besoin de trouver de nouvelles sensations, plus de pression aussi dans le cadre de mon évolution

professionnelle. Mon choix s'est fait rapidement. J'avais déjà eu quelques contacts avec Laurent Fournier. Guy Lacombe n'a pas eu à me parler bien longtemps pour me convaincre. Quand on vient au Paris Saint-Germain, c'est pour s'y investir, avec une âme de compétiteur. C'est exactement ma vision des choses..."

"Pour tout dire, ma décision a été prise avant même de savoir si le PSG serait européen. Pour moi, c'est un choix de carrière. Maintenant, je suis très heureux de savoir que Paris va disputer l'UEFA la saison prochaine."

Diané arrive, Pauleta réfléchit

Après Landreau, c'est au tour d'Amara Diané en attaque, le buteur strasbourgeois, de rejoindre les coéquipiers de Mario Yepes.

Découvert en Picardie en division d'honneur il y a seulement trois saisons, Diané a fait les beaux jours de Reims avant "d'éclater" cette saison avec les Alsaciens. Auteur de 9 buts en 34 matches, l'international ivoirien retrouvera au Paris Saint-Germain son coéquipier Bonaventure Kalou.

Le départ éventuel de Pauleta pour Lyon a fait l'effet d'une bombe

la semaine dernière. Approché par le président Jean-Michel Aulas, l'Aigle des Açores s'est vu proposer un défi à la mesure de sa notoriété : un contrat mirobolant de deux ans, la participation à la Ligue des champions et le bonheur d'évoluer aux côtés d'un certain Juninho. Pedro réserve sa réponse.

• Le samedi 13 mai, le Paris Saint-Germain a terminé le championnat de Ligue 1 par une défaite en Lorraine face à Metz (1-0) qui le place au 9^e rang du classement.

À la Une de 100% PSG ce mois-ci

Disponible dans les kiosques depuis le 24 mai, le 52^e numéro de 100% PSG, le magazine officiel du Paris Saint-Germain, propose une édition "collector" spéciale Coupe de France 2006, dont l'éditorial a été rédigé par l'entraîneur Guy Lacombe.

Ainsi, vous retrouverez un reportage exclusif de 46 pages consacré à la finale historique face à l'OM. Vous pourrez découvrir la préparation, revivre le match et vous délecter des festivités qui ont suivi à Paris et à Saint-Germain-en-Laye.

Outre les nombreux cadeaux PSG à gagner, le magazine officiel du Paris Saint-Germain vous offre un poster géant dédié par les héros de cette victoire historique.

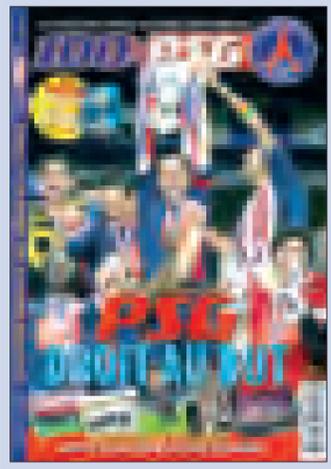


Photo C. Gauthier/PSG

Pour Mickaël Landreau, l'arrivée au PSG correspond à un "choix de carrière".

S.A. TAQUET

Electricité Générale - Eclairage Public

Haute et basse tension
QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT



50, rue de Sablonville
78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+
Télécopie : 01 39 70 65 23

Fabrice Pancrate se marie à Saint-Germain

Présent à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain le 4 mai pour fêter la victoire du PSG en Coupe de France, l'attaquant Fabrice Pancrate y est revenu quelques jours plus tard accompagné cette fois de Yvanie, qu'il a épousée devant Philippe Pivert, maire adjoint à la Jeunesse et aux Sports.



GHERARDI J.-P.
Depuis 30 ans

Entreprise Générale de Maçonnerie

Restauration - Transformation - Ravalement

10, rue Lamé
78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE

Tél. 01.34.51.42.64
Fax 01.34.51.42.34

NATURALIA
LES BIEN-ÊTRE DE LA VIE

LA MEILLEURE SÉLECTION DE PRODUITS BILOGIQUES ET NATURELS DEPUIS 1973

Votre nouveau magasin vient d'ouvrir ses portes au :

33 rue de Poissy
78100 SAINT GERMAIN
Tél : 01.30.61.45.24

Horaires :
Le Lundi de 11h30 à 14h30 et de 16h à 19h30
Le Mardi et Vendredi de 9h à 19h30
Le Mercredi, jeudi et samedi de 10h à 19h30
et le Dimanche de 10h à 14h

Plus d'informations sur la vie de nos magasins sur le site www.naturalia.fr

PLAFOND TENDU GS HABITAT
depuis 1970

DEVIS GRATUIT Paris - Ile-de-France

01 46 36 82 46

- Mat. utilisé au top
- 100% solidaire et moderne
- Facile d'entretien
- Démontable et remplaceable
- Aligné sur normes d'hygiène et de sécurité (classé NF)
- Peut progressivement réparer la dernière année démontage

Pré-inscriptions pour la saison 2006-2007

Vous n'êtes pas encore adhérents? Une ou plusieurs de nos activités vous intéressent mais vous souhaiteriez en savoir plus et être prioritaire en vous pré-inscrivant pour la saison 2006-2007? Assistez à la semaine Portes ouvertes et / ou aux spectacles des adhérents du mois de juin, alors vous recevrez dès cet été votre dossier de pré-inscription pour la reprise de septembre 2006.

• **Du lundi 5 au dimanche 11 juin : "Portes ouvertes"**. Assistez aux activités qui vous intéressent en retirant un "Pass" à l'accueil de La Clef. À la fin de la séance, vous pourrez vous inscrire afin de recevoir ultérieurement votre dossier de pré-inscription. Attention : l'activité théâtre adultes ouvrira ses portes le lundi 12 et mardi 13 juin. Horaires des cours consultables sur le site de La Clef (www.laclef.asso.fr) ou par téléphone : 01 39 21 54 90. Afin de ne pas perturber les activités, nous vous demandons d'assister à l'intégralité de la séance.



• **Du mercredi 31 mai au mardi 27 juin : spectacles des adhérents**. Venez découvrir nos activités lors des spectacles du mois de juin. Des stands seront mis en place afin de vous permettre de vous renseigner et de recevoir ultérieurement un dossier de pré-inscription. L'entrée est libre.

Ateliers d'écriture : mercredi 31 mai, à 21h; *Théâtre ados* : samedi 3 juin, à 21h; *Théâtre adultes* : samedi 24 juin, à 20h30 et dimanche 25 juin, à 19h; *Théâtre enfants* : vendredi 9 juin, à 20h30 et samedi 17 juin, à 15h; *Théâtre pré ados* : samedi 17 juin, à 21h; *Danse* : mardi 27 juin, à 20h30, au théâtre Alexandre-Dumas (places à retirer à La Clef); *Musique* : mercredi 21 juin, à 16h, Fête de la Musique; vendredi 17 juin, à 17h, Salon de Musique; *Arts plastiques* : du lundi 12 juin au lundi 26 juin, pendant l'exposition "Petits salons" (vernissage le samedi 17 juin, à 18h).

Les pré-inscriptions administratives seront à effectuer du lundi 3 juillet au 1^{er} vendredi septembre à l'aide du dossier qui vous aura été transmis par courrier. Attention : les inscriptions s'effectueront sous réserve des places disponibles (en fonction de l'ordre d'arrivée).

Concerts

• **Vendredi 2 juin**, à 21h : **Jamaïca all stars (Jamaïque) + Shaka Milo**. Reggae. Tarifs : 15€ ou 5€ (carte Fidélité).

Autour de légendes vivantes comme le trompettiste John "Dizzy" Moore (Skatalites), la crème des musiciens jamaïcains nouvelle génération... et pour ouvrir, du reggae *made in* Seine-et-Marne et son chanteur originaire de La Barbade.

• **Samedi 10 juin**, à 20h30 : **Peter Pan Speedrock (Hollande) + Ho-Laa + Eight of Spades**, en coproduction avec Tracklar, *Garage punk'n roll*. Tarifs : 10€ ou 5€ (carte Fidélité)

Le trio d'Eindhoven fait dans le bon rock garage énérvé et brut de décoffrage (Motorhead, Ramones...). En ouverture, pour headbanger, un combo de punk old school (78) et un groupe de rock hardcore (95).

Scène amateurs

• **Mardi 13 juin**, à 21h, *Bœuf*. Jam session. Entrée libre.

Exposition

• **Du jeudi 18 mai au jeudi 8 juin : Elsa Ayache**. "Turbulences". Peinture numérique. Entrée libre.



Une œuvre d'Elsa Ayache.

COURS DU PRIEURÉ

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6^{ème} aux terminales L, ES, S, STT/STG

DEMI PENSION OBLIGATOIRE

Effectifs limités - Contrôle continu
Cours de soutien - Études du soir dirigées

Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73
www.coursduprieure.com

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

La peinture peut-elle continuer d'exister à l'heure du numérique? Les images virtuelles constituent-elles une menace, ou bien ouvrent-elles au contraire aux peintres un nouveau champ d'investigation, et à la peinture de nouvelles potentialités? Refusant tout repli sur les formes du passé, l'artiste Elsa Ayache répond à ces questions par l'affirmative, intégrant de façon radicale les concepts clés du numérique à sa pensée de la peinture. Vernissage le vendredi 19 mai à 19h.

Stages

VACANCES ENFANTS. Du mercredi 5 au vendredi 7 juillet (3 jours de stages).

• **Théâtre**. 5-7 ans : de 10h à 12h (45€ + 9€ d'adhésion). 8-12 ans : de 14h à 17h (60€ + 9€ d'adhésion).

• **Bande Dessinée**. 7-12 ans : de 10h à 12h30 (65€ + 9€ d'adhésion).

• **Dessin/Peinture**. 6-9 ans : de 14h à 15h30 (35€ + 9€ d'adhésion). 10-12 ans : de 15h30 à 17h (35€ + 9€ d'adhésion).



AUTRES STAGES

• **Danse africaine**. Dimanche 18 juin : de 14h à 17h, tous niveaux. Stage proposé par l'association Kalima. La musique est assurée par deux percussionnistes (40€ + 9€ d'adhésion).

• **Français Langue étrangère**. Du lundi 26 juin au jeudi 20 juillet : les lundis et jeudis, de 9h15 à 10h45 (niveau faux débutants) ou de 11h15 à 12h45 (niveau intermédiaire). Avant toute inscription, test de niveau obligatoire et gratuit à effectuer à l'accueil de La Clef (sans rendez-vous).

Ce stage s'adresse aux personnes étrangères souhaitant approfondir leur connaissance du français. 100€/90€ (tarif au pair) + 9€ d'adhésion.

• **Musique : jeu en groupe et mise en place**. Du jeudi 29 juin au dimanche 2 juillet, de 10h à 14h (150€ + 9€ d'adhésion pour 16h de stage). Ouvert aux batteurs, bassistes, guitaristes, "claviéristes" et soufflants avec deux ans de pratique minimum. Intervenant : Michel Léro. Rôle et place du musicien au sein du groupe, complémentarité et interaction des instruments composant le groupe, "mise en place", régularité et développement de l'ouverture musicale propre à la créativité sont les principaux thèmes de ce stage.

La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél. : 01 39 10 75 90

Vide-greniers/brocante

• **Dimanche 11 juin**, vide-greniers et brocante, sur le parking Berlioz.

Les inscriptions sont prises à La Soucoupe. Tarifs : Saint-Germainois (12€); extérieur (16€); professionnel (32€).

Séjour au Maroc

• **Du dimanche 2 au dimanche 16 juillet**, en partenariat avec l'association Les Vernes, séjour au Maroc pour les 12-15 ans. Les activités suivantes sont prévues : visites culturelles, quad, baignade, bivouac dans

le désert. Camp itinérant. Le prix du séjour est fixé à 400€. Renseignements auprès de Mustapha, Rachid ou Vanessa au 01 39 10 75 90 ou de Houari (association Les Vernes) au numéro 06 81 55 26 47.

Fête du quartier

• **Samedi 24 juin**, à partir de 18h, Fête du quartier sur le parking Berlioz.

Immeuble en fête

• **Mardi 30 mai**, immeuble en fête, à partir de 18h.

Agasec - Centre Saint-Léger

2^{bis}, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84

Fête des voisins

• **Mardi 30 juin**, les jeunes du quartier et du club Schnapper participeront activement à la Fête des voisins. Ils ont travaillé sur un projet vidéo, micro-trottoir, qui sera diffusé ce jour-là avec une représentation scénique. Nous vous attendons nombreux pour échanger, partager et prendre le pot de l'amitié.

Fête du quartier

• **Samedi 3 juin**, de 14h à 21h, l'Agasec organise sa fête de quar-

tier (Saint-Léger, Schnapper et Bergette) dans le Jardin aux Oiseaux (rue Jean-Jaurès). Au programme : kermesse, spectacle, démonstrations et barbecue, pour les petits et les grands. Venez vous détendre en famille.

Journée à Houlgate

• **Dimanche 11 juin**, journée au bord de la mer à Houlgate, avec pique-nique, pour les familles du quartier.

Le centre social est fermé jusqu'au lundi 29 mai.

Accueillir chez soi des lycéens étrangers

L'association AFS Vivre sans Frontière cherche des familles d'accueil prêtes à héberger bénévolement, pendant un an, à partir du mois de septembre 2006, des lycéens âgés de 15 à 18 ans, qui viennent en France pour vivre comme des lycéens français, en étant scolarisés dans un établissement scolaire local et en partageant la vie de leur famille d'accueil.

• **Contact : AFS Vivre sans Frontière - Dans les Yvelines : Marie-Hélène Noël (Tél. : 01 39 75 84 11) - Site internet : www.afs-fr.org**

Lycee Horticole

VENTE DIRECTE

Légumes
Fruits
Fleurs
Pépinière

SERRES DES PRINCESSES Tél. 01 30 87 18 18

Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye

Thaina

SALON DE THÉRIEUX

Votre Espace Beauté & Bien-être
Pour Hommes et Femmes.

Arts traditionnels du Bien-être
Abhyanga - Ince / Mud / Ba Rom - Thérapie
Lina et Réflexologie plantaire - Chai

Soins traditionnels Visage et Corps
- Soins et soins traditionnels
Soins pour femmes SINGARI - Ince
Soins pour hommes VITAMANI - Australie

Bijoux - Pottery - Sans Cadres

L'adresse : 10, rue de la Poste - 78100 Saint-Germain-en-Laye
Renseignements : www.thaina.fr - Réservations : 01 39 21 18 04

À l'Office municipal de Tourisme Quartiers historiques

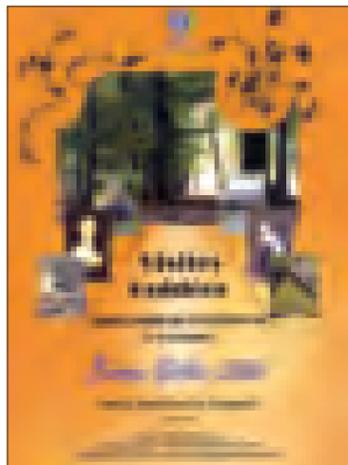
Les prochaines Bonnes visites de l'Office municipal de Tourisme auront lieu :

- **27 mai** : visite guidée d'1h30 à travers les "Quartiers historiques", par Elisabeth Frachon. Rendez-vous à 14h15 à l'OMT (38, rue Au-Pain : tél. : 01 34 51 05 12);

- **3 juin** : après-midi découverte "De la Renaissance aux langages des vitraux", par Michèle Garros-Berthet. Rendez-vous à 9h devant le château; retour vers 18h. Tarif : 58€ (réservation obligatoire);

- **10 juin** : visite guidée : *Le Sentier des croix et des oratoires à vélo* (1h30), par M^{lle} Simon. Rendez-vous à 14h20 à l'Étoile des Neuf-Routes. Tarifs : 8€ (5€ jusqu'à 12 ans).

• Ces rendez-vous et ceux à venir sont réunis dans la brochure *Bonne visite 2006* que l'OMT tient à votre



disposition dans ses locaux. L'Office propose par ailleurs une brochure *Hébergement, restauration et réceptions à Saint-Germain-en-Laye et ses environs (2006-2007)* qui est également disponible au 38, rue Au Pain.

Au cinéma C2L

L'Iran à l'écran

Le vendredi 9 juin, à 20h, le cinéma C2L (25, rue du Vieux-Marché) propose une soirée-débat exceptionnelle autour de *Sous la peau de la ville*, un film de Rakhshan Bani-Etemad.

Dans ce documentaire, celle qui est considérée aujourd'hui comme la principale réalisatrice en Iran suit le quotidien d'une famille de travailleurs et permet à chacun de (re)dé-

couvrir la vie à Téhéran.

"*Adulé par la critique, qui l'a élu film de l'année*, *Sous la peau de la ville* a immédiatement trouvé son public (...). Les spectateurs ont su reconnaître dans cette chronique de l'Iran et des Iraniens une description universelle de la condition humaine", estime Alain Brunet, un spécialiste de la question iranienne qui animera un débat après la projection.

Fête des Parcs et Jardins en Yvelines

Un moment de tranquillité

Depuis le 14 mai et jusqu'au 18 juin, le Comité départemental de tourisme décline sa *Fête des Parcs et des Jardins en Yvelines* sur le thème de l'Enchantement.

• Au musée départemental Maurice Denis-Le Prieuré (2^{bis}, rue Maurice-Denis) :

- **tous les jours à 14h30** (sauf le lundi) : évocation du marronnier dans la création artistique de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. Des agrandissements de photographies et des projections de diapositives illustreront ce thème dans le parc du musée (entrée libre);

- **dimanche 18 juin**, à partir de 14h30 : ateliers de création autour du marronnier dont les feuilles et les fruits ont inspiré de nombreux décors Art nouveau (entrée libre);

- **dimanche 18 juin**, à 16h : visite-conférence sur les marronniers du parc du musée qui sont menacés par la maladie (accès libre);

- **à partir du samedi 3 juin** (tous les jours sauf le lundi) : exposition des travaux des élèves des ateliers pédagogiques sur le thème du paysage; tarif : 3,80€; réduit : 2,20€ (ce prix comprend la visite du musée - gratuit pour les enfants jusqu'à 12 ans). Renseignements : 01 39 73 77 87.

• Dans les vignes de Saint-Germain-en-Laye/Le Pecq (sous la terrasse du château) :

- **samedi 3** (à 14h et à 15h) et **mercredi 14 juin** (à 14h) : visite guidée et commentée par un œnologue. Gratuit. Réservations au 01 39 07 89 65.

• Dans le Domaine national de Saint-Germain-en-Laye :

- **vendredi 26, samedi 27 et dimanche 28 mai**, à 19h, à la demi-lune sur la Terrasse de Le Nôtre : *Le Songe d'une nuit d'été*, de William Shakespeare par la compagnie Les Plaisirs chiffonnés. Informations et réservations au 06 17 86 53 25 et au 06 08 80 77 75).

Aiguiser votre regard

Le concours annuel du Photo-Club se déroulera le mardi 6 juin, à partir de 20h30, dans les locaux du club (foyer Louis-XIV, au 2, rue d'Alsace). Que vous soyez membre du club ou non, vous aurez la possibilité ce soir-là de donner votre avis sur les photos en lice, et donc de participer au classement final.

Un récital de guitare

Le samedi 3 juin, à 16h, à l'auditorium du musée Claude-Debussy (38, rue Au-Pain) Sébastien Commun (élève de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy dans la classe de Javier Quevedo) donnera un récital de guitare. Réservations : 01 34 51 97 28.

Rencontre-signature

Le mercredi 31 mai, à 14h30, la Bibliothèque pour tous (4, rue de Pontoise) propose une rencontre-signature avec Valentine Goby pour son cinquième roman, *L'Antilope blanche* (Gallimard). Cet ouvrage est inspiré d'une histoire vraie dans laquelle un Saint-Germanoïsa joué un rôle.

Classes CHAMD

Une session exceptionnelle d'admission en classes à horaires aménagés à l'École nationale de Musique, de danse et d'art dramatique Claude-Debussy se tiendra avant la fin du mois de juin. Les dossiers d'inscription sont à retirer au plus vite (3, rue Maréchal-Joffre (tél. : 01 30 87 20 00).

Pour les seniors

Samedi 3 juin, à 16h, les orchestres Moderato et Allegro de l'ENM Claude-Debussy, qui seront placés sous la direction de Laurence Tricarri, donneront un concert à la maison de retraite *Bon repos* (2, rue Pasteur).

Musique à l'église

Le vendredi 9 juin, à 20h45, le Chœur Saint-Germain, chœur de la paroisse Saint-Germain, donnera un concert dans l'église Saint-Germain (Place Charles-De-Gaulle). Placé sous la direction de Laudine Belliard, il sera accompagné par Vincent Peron, organiste, et par un orchestre de chambre. Il interprétera des œuvres de Vivaldi (*Credo*), Josquin des Pres (*Stabat Mater*), Mozart (*Laudate Domino*), Bach (*Cantate n° 4*), et Schubert (*Messe D 167 en sol*). Entrée : 10€ (les billets ne sont vendus qu'à l'entrée au concert).

Barge de la liberté

La restauration avance

Depuis qu'elle a été exposée dans le parc du château en septembre 2004 à l'occasion du 60^e anniversaire de la Libération, la barge d'assaut américaine (une de celles qui firent le succès du débarquement allié en Normandie) a parcouru beaucoup de chemin.

Actuellement restauré par des passionnés d'histoire, dont Hugues Éliard qui préside l'association Challenge LCVP Higgins Boat, cet "higgins boat", qui mesure 10,8m et pèse 8,5 tonnes, a quitté une ancienne base militaire, près de Dreux, où elle était hébergée. Son nouveau point d'enclavage se situe dans la zone por-

tuaire de Rouen. C'est là que les travaux vont se poursuivre, notamment l'installation d'un moteur fourni gratuitement par les Ateliers militaires de la Flotte.

D'ici à quelques mois, la barge pourra atteindre un de ses objectifs que rappelle Hugues Éliard : "*descendre, avec escales, la Seine jusqu'aux plages du Débarquement*".

Autre bonne nouvelle : la barge sera présente, au milieu des voiliers amarrés, à la prochaine édition de l'Armada de Rouen qui se déroulera du 5 au 14 juillet 2008.

• Rens. : www.challengecvp.com ou 06 86 88 49 51.



La barge est arrivée à bon port, à Rouen, après un transport de trois heures en convoi exceptionnel.

Deux cents ans d'histoire mis en scène

Il y a deux cents ans, l'Empereur Napoléon 1^{er} déclarait : "*Je souhaite ouvrir des pensionnats et entre autres des maisons d'éducation pour les jeunes filles mais je ne me bornerai pas à faire élever un petit nombre de jeunes filles. Je n'aime pas les petites choses, elles ne servent à rien. J'élèverai quatre ou cinq cents filles ou point, et je réformerai les mœurs.*"

C'est ainsi que sont nées les Maisons d'éducation, dont celle des Loges, dans la forêt de Saint-Germain. Le 19 juin, à 19h, au théâtre municipal Alexandre-Dumas, vingt-huit de ses élèves interpréteront une pièce de théâtre écrite par M^{me} Robert, la gestionnaire de l'établissement, et mise en scène par M. Buis et M^{lle} Bihorel, comédienne.

Une belle plume

Jeudi 8 juin, à 18h, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), les douze clubs de lecture de Saint-Germain-en-Laye et des environs décerneront pour la troisième fois leur Prix du "jeune talent littéraire".

Il sera attribué cette année à Hugo Boris pour son œuvre *Le*

Baiser dans la nuque (éditions Belfond). Créé à l'initiative de Jacques Berlie, maire adjoint chargé de la Vie culturelle, et animé par Robert Haiat, conseiller municipal, ce prix a pour but de faire connaître un(e) jeune romancier(e) de langue française qui n'a pas été encore récompensé(e) par un prix littéraire.

AD

NOUVEAU A SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

Enfin un garage au cœur du centre-ville, de réparation toutes marques...

2, RUE WAUTIER - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE
Ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 18h sans interruption



TÉL : 01 39 73 45 48

Dons du sang

Samedi 3 juin : place de la Victoire, de 10h à 13h30 et de 15h à 18h30.

Contact : 01 39 73 73 73

Le samedi 22 avril 83 donateurs se sont présentés.

Association Accueil des villes françaises (Saint-Germain)

L'AVF présente ses prochaines activités :

- **Mardi 30 mai** : Journée nationale des associations AVF et participation à la Fête des Voisins en partenariat avec l'association Immeubles en Fête.

- **Jeudi 1^{er} juin** : à 12h30, à la Maison des Associations, repas convivial "à la fortune du pot".

- **Vendredi 2 juin** : à 20h, à la Maison des Associations, repas du groupe des Actifs.

- **Jeudi 8 juin** : assemblée générale des AVF de la région Île-de-France.

- **Lundi 19 juin** : sortie annuelle de marche en vallée de Chevreuse. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au jeudi 8 juin.

Nouveaux arrivants à Saint-Germain-en-Laye, venez nous ren-

MAISON DES ASSOCIATIONS

3, rue de la République
78100 Saint-Germain-en-Laye
Tél. : 01 39 73 73 73
Site internet : www.mas-asso.fr

OUVERTURE

Lundi de 14 h à 18 h
Mercredi de 9 h à 12 h
Mardi - Jeudi - Vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.
Samedi de 9 h 30 à 11 h 30.
(permanence d'un administrateur)

contrer : nos permanences se tiennent le jeudi à la Maison des Associations (3, rue de la République) de 14h à 16h, et le mardi à La Soucoupe, de 14h à 16h.

Contact : 06 81 48 14 91
ou avfsaintgermain@hotmail.com

Les Amis du Vieux Saint-Germain

Les Amis du Vieux Saint-Germain annoncent leurs prochaines activités :

Mardi 13 juin, à 17h45, salle de réception de l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye (16, rue de Pontoise), remise des prix du Concours Claude Petit, 6^e concours sco-

laire d'histoire de Saint-Germain-en-Laye, en présence d'Emmanuel Lamy.

Contact : 01 39 73 73 73

Ados'acting : réunion "témoignages"

Mardi 30 mai, dernière réunion "témoignages" du semestre. Ceux et celles qui ont suivi notre lancement et apporté leur soutien sont invités à nous rejoindre ce soir-là et/ou à nous aider à faire circuler l'information auprès des jeunes concernés (3^e, 2^e, 1^{re} et terminales, toutes sections confondues). À cette occasion, nous souhaitons dresser un premier bilan et être à l'écoute de toutes les suggestions.

Contact : 03 15 18 93 82

Vente-kermesse de l'Église réformée

Dimanche 11 juin, de 10h30 à 17h, la paroisse protestante de Saint-Germain-en-Laye organise sa journée de vente-kermesse.

Le programme de la journée est le suivant : culte (de 10h30 à 12h); apéritif, accueil des personnalités (vers 12h); déjeuner au jardin; livres anciens et d'occasion; brocante; salon de thé; jeux divers pour

petits et grands; tombola; déguisements d'enfants, etc.

1-3, avenue des Loges à Saint-Germain-en-Laye (stationnement des voitures en face du temple, près de la piscine).

Contact : 01 34 51 05 71

Relais Phare-enfants-parents

Le Relais Phare-enfants-parents Yvelines/Saint-Germain-en-Laye s'est récemment installé au 23, rue Grande-Fontaine à Saint-Germain-en-Laye. Accueil des adolescents et des familles, du mardi au samedi inclus, de 10h à 19h.

Contact : 01 39 21 90 30

Histoire de l'art

L'Organisme de diffusion artistique et culturel (ODAC) annonce ses prochaines conférences et visites :

- **Vendredi 2 juin** : à 14h30, à la Maison des Associations, conférence sur le thème : "Véronèse et son chef-d'œuvre : les Nocces de Cana".

- **Vendredi 9 juin : à 14h30, et jeudi 15 juin**, à 11h et à 14h 30, visite de la crypte de Notre-Dame, à Paris.

- **Vendredi 30 juin** : à 10h30, journée Bercy : le viaduc des Arts, sa

promenade plantée et ses artisans; déjeuner; musée des Arts forains (reconstitution d'un salon de musique, d'un salon vénitien, etc.). Le musée accessible uniquement aux groupes.

- **Jeudi 6 juillet** : à 14h30, les Jardins des Tuileries, son histoire et sa statuaire du 17^e siècle à nos jours.

- **Mardi 11 juillet** : à 14h30, le vieux village de Charonne, la campagne à Paris.

Nos activités reprendront le vendredi 22 septembre à 14h30. Programme disponible à la Maison des Associations, au début du mois de septembre. Renseignements auprès de Florence Quainon.

Contact : 01 39 65 10 35

Relais France-Chine

Samedi 10 juin, de 14 h 30 à 16 h 30, à la Maison des Associations, 3, rue de la République, à Saint-Germain-en-Laye, pré-inscriptions pour l'année 2006-2007 de cours de chinois collectifs ou particuliers (adultes, enfants, tous niveaux); calligraphie; cuisine chinoise; civilisation chinoise; manifestations culturelles (sorties, conférences, fêtes chinoises...).

Contact : 01 30 80 08 52
ou 06 13 07 30 11

LIBRES OPINIONS

Saint-Germain Gauche Plurielle**Mais non, l'hôpital de Saint-Germain n'est pas sauvé !**

Le départ imminent du service de pédiatrie. Le départ annoncé du service de cardiologie. Comment peut-on oser encore dire maintenant que l'hôpital est sauvé ?

Les décisions qui viennent d'être prises dépècent encore un peu plus la carcasse de l'hôpital public. L'hôpital est de plus en plus vidé de sa substance. Pourquoi une telle précipitation pour déplacer ces services ?

On nous parle de problèmes de sécurité... Pourquoi une telle hâte, alors que les décisions devaient être prises en 2008 ?

Pourquoi déplacer ces services alors que le fantôme d'un nouvel hôpital recule puisque l'emplacement pour la nouvelle construction n'est pas encore défini ?

On parle maintenant du site de la Coudraie à Poissy (à la place des logements sociaux). Toutes ces tergiversations sont néfastes pour l'hôpital public.

Il me semble que les habitants de la ville de Saint-Germain ont le droit de connaître le devenir du site de Saint-Germain.

Il y a bien quelque part des projets. Il y a bien quelque part la volonté de quelques-uns d'achever de vider l'hôpital. Pour en faire quoi ?

Ces projections se font en dehors de nous. Nous ne sommes pas informés de l'avenir de notre hôpital. Les usagers des services de santé devraient avoir la possibilité de donner leur avis.

Et pendant ce temps-là... L'installation des cliniques privées avance. Le projet serait-il de tuer l'hôpital de Saint-Germain ?

Nicole Frydman
Conseillère municipale
adresse : nicole.frydman@wanadoo.fr

Saint-Germain Avenir

[Texte non parvenu]

Union pour Saint-Germain**Une nouvelle offre de transports ?**

Disparu depuis les années 50, le tramway fait son retour dans les grandes villes françaises : Bordeaux, Nantes, Grenoble, Strasbourg, Marseille, Paris, mais aussi Montpellier ou Clermont-Ferrand se sont équipées ou vont s'équiper de réseaux de tramways.

Ce mode de transport, moins cher que le métro mais échappant comme lui aux encombrements, à la différence des bus, fonctionne à l'énergie électrique, donc sans pollution locale, consomme 80 % d'énergie fossile en moins que la voiture individuelle, et est silencieux...

Bien évidemment, le coût d'investissement d'un réseau de tramway est extrêmement élevé, et affecté d'aléas inévitables.

Le Syndicat des transports d'Île-de-France (STIF), aujourd'hui contrôlé par la Région Île-de-France, a lancé plusieurs projets de tramway classiques sur rails, notamment entre Châtillon et Viroflay, et un projet sur pneu entre Aulnay et Bondy (Seine-Saint-Denis).

Un projet de "tram-train" est également dans ses cartons pour la ligne de Grande-Ceinture Ouest (GCO).

Ce projet consiste à faire circuler le tramway en site propre depuis la gare RER de Saint-Germain passant par la forêt, puis sur la voie ferrée existante entre la gare SNCF de Grande-Ceinture et celle de Noisy-le-Roi.

Soutenu par votre municipalité, ce projet s'inscrit dans le dossier de prolongement de la ligne ferroviaire GCO. Malheureusement, le conseil régional d'Île-de-France, à majorité socialiste, ne le considère pas comme prioritaire pour les prochains contrats de projets État-Région 2007-2012.

Vous pouvez écrire à l'UPSG
Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise
emmanuel.lamy@saint-germainenlaye.fr

Nouveaux commerces

Institut Atlantis (beauté/bien-être)

À chacune son soin



Parce qu'il est "indispensable de se sentir bien dans son corps pour être en harmonie avec son esprit", l'Institut Atlantis propose au 33, rue de l'Aurore, dans le quartier du Bel-Air, une gamme de soins, esthétiques ou non, pour le visage (anti-âge, contour des yeux...) et pour le corps (buste et ventre - spécial fermeté - dos, jambes...). Pour votre bien-être, l'Institut Atlantis propose des séances de balnéo qui combinent jets d'eau chaude, huiles essentielles, hammam, massages. Parking gratuit. Ouverture de 9h30 à 19h30 (de 9 à 18h le samedi - nocturne jusqu'à 20h le mercredi).

33, rue de l'Aurore - Tél. : 01 39 21 15 01

BRYC

MAÇONNERIE GÉNÉRALE

Rénovation • Carrelage
Menuiserie • Charpente

TÉL. 01 30 61 00 77

6, COUR LARCHER - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE - FAX 01 30 61 76 12
E-mail : ent.bryc@wanadoo.fr

PÂTISSERIE • TRAITEUR GRANDIN

Maison Fondée en 1822

Pour la Pentecôte, pensez à réserver
votre gâteau de Collombin
gâteau faitique spécialement
pour les fêtes de Pentecôte
du mardi 30 mai au lundi 5 juin 2006

Le magasin sera fermé le mardi 6 juin 2006



Maison d'1822

Maison Fondée en 1822
Pâtisseries • Traiteur • Services de Restauration

6, COUR LARCHER - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE - FAX 01 30 61 76 12

Petites annonces

Offres d'emploi

• Cherchons une personne sérieuse, avec références, pour faire trois heures de ménage par semaine (quartier Bel-Air).
06 78 83 96 85

• Famille recherche une personne sérieuse pour s'occuper de deux enfants (3 et 5 ans) en fonction des horaires de l'école maternelle Bonenfant, de 11h30 à 19h (24 heures par semaine).
06 72 10 42 61 ou 06 86 45 77 92

• Recherche étudiant(e) pour donner des cours d'allemand à débutant.
06 83 32 89 26

• Recherche une personne sérieuse pour l'entretien de la maison et le repassage, tous les matins du lundi au vendredi. Travail très soigné demandé.
06 23 81 26 46

• Famille allemande de deux enfants (5 et 8 ans), recherche, à partir du mois de juin, une personne expérimentée et sympathique (non fumeuse), pour les récupérer à l'école (Schnapper) et les garder à notre domicile. Horaires : lundi, mardi, jeudi et vendredi de 16h30 à 19h30; mercredi, de 11h30 à 19h30; éventuellement lundi et jeudi, de 11h30 à 13h30. Permis B souhaité.
01 30 61 12 27 ou 06 78 19 53 67

• Cherche une famille et une nourrice pour garde partagée, dès que possible, pour Nathan (15 mois) de 8h30 à 19h30, tous les jours, et sa sœur Thaïs (4 ans) pour sortie d'école (Alsace-Lorraine) mercredi et vacances scolaires.
06 60 85 14 08

• Recherche une personne de préférence bilingue, pour garder deux enfants scolarisés, (maternelle Alsace et élémentaire Écuysers), de 16h15 à 19h plus le mercredi à partir du mois de septembre.
06 16 23 23 35

• Recherche une nourrice pour garder, à domicile, un enfant (4 ans), du lundi au vendredi de 16h30 à 19h30, ou quelques jours par semaine en fonction de votre disponibilité.
06 82 33 63 93

• Recherche une personne, sérieuse et expérimentée, à partir du mois de septembre, pour garde d'enfants quatre fois par semaine, de 16h30 à 20h30, plus heures de ménage et de repassage.
06 87 46 56 83

La Direction départementale de l'Équipement des Yvelines recrute...

Des agents d'exploitation des travaux publics de l'État par voie de concours externe.

La présentation générale, le dossier d'inscription et la notice explicative sont disponibles sur le site internet de la Direction départementale de l'Équipement : la clôture des inscriptions est fixée au vendredi 9 juin 2006 (cachet de la poste faisant foi).

• www.yvelines.equipement.gouv.fr

La Maison d'éducation de la Légion d'honneur recherche...

Maîtresse d'internat au pair.

Profil recherché : étudiante, titulaire du bac au minimum. Bonne présentation, aptitude à l'encadrement des jeunes, expérience appréciée. Durée de travail hebdomadaire de 14h fixes par semaine, soit une ou deux nuits par semaine plus un service d'externat : en journée, le week-end, le mercredi après-midi ou en soirées.

Maîtresse d'internat à mi-temps.

Profil recherché : même profil que Maîtresse au pair. La durée hebdomadaire de travail est de 18h par semaine, soit trois nuits par semaine, de 19h30 à 8h ou deux nuits plus service en journée.

Pour ces deux postes, si vous êtes intéressées, envoyez un curriculum vitæ et une lettre de motivation à :

• **Maison d'Éducation de la Légion d'honneur, Route des Loges - BP 8219 - 78108 Saint-Germain-en-Laye Cédex. À l'attention de Madame l'Intendante générale. Pour tout autre renseignements, appelez le 01 39 04 10 40 (demander le bureau des CPE inspectrices).**

• JF, cherche à garder des enfants le soir, à partir de 18h, et le week-end.
01 39 73 76 49 ou 06 17 59 21 76

• JF, expérimentée, cherche enfant à garder et/ou employée de maison.
01 39 94 52 97 ou 06 22 76 17 72

• JF, avec expérience et références, cherche heures de ménage, repassage, garde d'enfants.
01 39 73 76 91 ou 06 25 31 33 64

• JF sérieuse, cherche heures de repassage à son domicile (livraison à domicile) et retouches de vêtements (possibilité de création sur mesure de vêtements originaux pour enfants).
06 28 07 83 68

• Dame sérieuse (avec références), cherche garde de malades ou de personnes âgées, à plein temps, à partir du mois de septembre.
01 34 51 83 80 ou 06 75 93 10 30

• Professeur expérimenté, docteur en lettres, donne cours de français tous niveaux (préparation aux examens et concours, rattrapage...)
01 39 58 37 56 ou 06 14 41 58 10

• JF, garderait personnes âgées, le soir.
06 18 86 21 81

• JF, cherche heures de ménage et de repassage (chèque emploi-services).
01 30 61 99 84 ou 06 32 06 89 48

• Personne handicapée, ne pouvant sortir, recherche à titre gracieux, un appareil vidéo pour cassette VHS. Recherche également bénévole pour l'aider provisoirement à la lecture de documents.
01 34 51 68 10

Demandes d'emploi

• JF, langue maternelle espagnole, psychologue, donnerait des cours de soutien en espagnol et garderait vos enfants du 15 juillet au 30 août, s'occuperait aussi de vos plantes et animaux.
06 33 36 09 00

06 33 36 09 00

01 34 51 68 10

VOUS AVEZ QUITTÉ SAINT-GERMAIN
ET SOUHAITEZ TOUJOURS SUIVRE
L'ACTUALITÉ DE LA VILLE

Je m'abonne au Journal de Saint-Germain

Je désire recevoir **Le Journal de Saint-Germain** pendant **1 an soit 20 numéros** au prix de **37,50€**.

Nom _____

Prénom _____

Adresse _____

Code postal _____

Ville _____

Téléphone (facultatif) _____

Je joins mon règlement de **37,50€** par chèque postal ou bancaire à l'ordre du Trésor public et je l'adresse au Journal de Saint-Germain - Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature _____

Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

Mariages

Par Maurice Solignac
Maire adjoint



Virginie Thibias et Stéphane Bernarda
le samedi 29 avril.

Par Mary-Claude Boutin
Maire adjoint



Magali Ego et Julien Jaoui
le samedi 13 mai.

Naissances

Mayeul Helluy.
Océane Caquot.
Raphaël Prolongeau.
Charles Cornefert.
Agnès Leduc.
Clémentine Lebocq-Ripert.
Rafaël Paillet.
Clara Abermil.
Roméo Lecointre.
Shaïne Moutchou.

Décès

Jacques Glaise.
Roger Maillard.
Marcel Borderie.
Yvonne Lozachmeur,
veuve Chezeaud.
Jean-Claude Cholet.
Roger Maillard.
Raymond Daniel.
Marthe Terroy, veuve Roux.
Raymond Denis.
André Jarry.

Nécrologie

Marcel Borderie

Nous apprenons le décès, dans sa 93^e année, de Marcel Borderie, intervenu le 3 mai dernier et enterré dans le caveau familial dans l'ancien cimetière de Saint-Germain-en-Laye le 9 mai suivant.

Marcel Borderie et son épouse Rolande Borderie, née Darey, habitaient notre ville depuis 1939. Ils s'étaient mariés le 27 janvier 1940 à l'église Saint-Germain. Ils avaient fêté leurs noces de palissandre (65 ans de mariage) en 2005.

Marcel Borderie a fait toute sa carrière à la *Banque de Paris et des Pays-Bas*, notamment à la célèbre direction des Études économiques dirigée par Robert Aron puis par Jean Denizet. Il était le vice-président honoraire de l'Amicale des Retraités.

Au milieu des années 1970, il

avait été l'un des créateurs du Club Saint-Exupéry, association de 3^e âge, et l'animateur de son journal, TV3.

Il laissera dans les mémoires une forte exigence vis-à-vis de lui-même, une écoute attentive des autres et un certain sens de l'humour qui le rendait attachant.

Le *Journal de Saint-Germain* présente ses condoléances à son épouse, à son fils et aux familles.

**Vous ne recevez pas
le Journal
de Saint-Germain
dans votre boîte
à lettres?**

**Info distribution :
01 30 87 20 37**

ACTUALITÉ

Déclaration de revenus

Jusqu'au 13 juin
par internet

La télédéclaration a été un grand succès en 2005 : 3,7 millions d'internautes ont fait leur déclaration de revenus sur internet.

En 2006, l'accueil du site du ministère des Finances a été optimisé pour être capable d'accueillir sans problème 10 millions de télédéclarations.

Tout comme les déclarations en ligne, la télédéclaration préremplie est disponible dès cette année.

Les internautes pourront, si nécessaire, corriger le montant total des revenus affichés directement dans les cases correspondantes.

Parce que la télédéclaration est aussi le reflet d'une administration fiscale plus moderne et plus efficace, une série de mesures a été prise afin de faciliter la déclaration de revenus en ligne :

- une capacité du site multipliée par quatre. Le système passera de 6500 à 25 000 déclarations à l'heure;

- la possibilité offerte aux internautes de renouveler leur certificat électronique est d'ores et déjà ouverte;

- un dispositif d'information, sur le modèle de "Bison Futé", qui incitera les internautes à se connecter aux heures creuses;

- en cas de forte affluence, un rendez-vous sera proposé aux internautes dans les jours suivants, dans un créneau horaire de 1 h 30, ce qui leur permettra de disposer d'un accès privilégié;

- la reconduction d'une réduction de 20 euros pour tous les télédéclarants réglant leur impôt par un moyen moderne de paiement.

Comme les années précédentes, les usagers qui souhaitent déclarer leurs revenus par internet disposeront de délais supplémentaires. Pour Saint-Germain-en-Laye, les habitants ont jusqu'au 13 juin.

• **Internet : www.impots.gouv.fr**

Caisse d'allocations familiales

"Bons vacances"

Faciliter les vacances des enfants et des familles allocataires les plus modestes, tel est l'objectif des "Bons vacances". Les familles, dont le quotient familial est inférieur ou égal à 630€, n'ont aucune démarche à effectuer. Un "Bon vacances" leur a été adressé pour chacun de leur enfant âgé de moins de 20 ans.

Le "Bon vacances" se présente sous la forme d'une aide financière forfaitaire, calculée à la semaine. Son montant varie en fonction des ressources de la famille et du mode de séjour choisi.

Deux types de séjours sont ainsi proposés aux familles allocataires. Pour les enfants : colonie, camp ou placement familial; Pour les familles : villages vacances, maisons familiales, gîtes familiaux, ruraux ou communaux.

Le "Bon vacances" est valable jusqu'au 7 janvier 2007 pendant les vacances scolaires.

• **Contact : 0 820 25 78 10.**

Déclaration
de ressources 2005
à la CAF

Les allocataires qui ont oublié de déclarer leurs ressources doivent le faire au plus vite via internet ou par courrier. Toute une année de prestations en dépend!

Les allocataires peuvent saisir leur déclaration en ligne sur le www.caf.fr. Chacun peut y accéder avec son numéro d'allocataire et son code confidentiel.

Cette déclaration est très importante. En effet, c'est à partir des renseignements fournis que la CAF des Yvelines va calculer le montant des allocations soumises à condition de ressources pour la période du 1^{er} juillet 2006 au 30 juin 2007. Le renvoi de cette déclaration par internet ou par courrier à la CAF des Yvelines est donc indispensable pour bénéficier de toutes les prestations auxquelles les familles ont droit.

Fête du Chemin
de la Planche

La quatorzième édition de la fête annuelle du Chemin de la Planche aura lieu le samedi 24 juin. La circulation et le stationnement dans la section du chemin comprise entre l'allée du Toro et la rue du Professeur-Roux seront interdits entre 18h et 6h le lendemain. Les réjouissances débiteront vers 19h.

Afin de préparer au mieux cette soirée (qui fait quoi...), appelez le 01 39 58 20 92.

DOUSSIN
Pompes Funéraires - Mortuaires

Contrat de Prévoyance funéraire
Organisation d'obsèques
Démarches administratives
Transport
Cercueils - Monuments

SAINT GERMAIN EN LAYE
28, rue d'Alger • 01 39 91 83 28
99, rue Deshayes • 01 39 91 81 28

À partir du samedi 24/06/06 7 jours sur 7

MONCEAU FLEURS
www.monceaufleurs.com
à Saint Germain en Laye

LE SPECIALISTE DU MARIAGE
Cérémonies et services complémentaires

- BOUTONNIÈRE de la MARIÉE
- BOUTONNIÈRE
- BOUTONNIÈRE PERSONNALISÉE d'invitations
- DÉCORATIONS FLOURALES de la TABLE
- CENTRES de TABLE
- DÉCORATIONS de voitures
- FLEURS de DÉCORATION de BOUTONNIÈRE

7, rue de la Poste • 01 39 91 83 28
Ouvert le dimanche et le lundi jusqu'à la dernière

▲ Des amendes contre les déjections canines

Ma femme et moi demeurons dans la rue Docteur Jean-Paul-Lamare depuis vingt-quatre ans. Malgré tout ce qui a été mis en place par la municipalité, nous constatons que des propriétaires de chiens du quartier continuent à faire preuve d'incivisme : le 12 mars par exemple, le trottoir était encore parsemé de crottes de chien.

Devant notre domicile, nous devons quotidiennement les ramasser nous-mêmes pour éviter de les ramener à la maison. Pour améliorer la situation, nous devons acheter des produits (dont le coût est conséquent) qui encouragent les chiens à passer leur chemin (...).

M. et M^{me} F.

Le problème que vous soulevez relève d'un problème de société et de civisme.

Pour sensibiliser les propriétaires de chiens indécents, vous savez que la Ville a multiplié les campagnes de propreté via notamment *Le Journal de Saint-Germain*, le Guide de la Ville et la pose d'affiches.

En outre, quinze "espaces canins" ont été aménagés dans toute la ville. Quatre distributeurs de "canipoches" supplémentaires ont récemment été installés (rue Cuvier, place Pompidou, rue du Parc de Noailles, rue de l'Aurore).

Par ailleurs, la Ville a pris un arrêté en septembre 2002 permettant de verbaliser davantage les maîtres indécents lorsqu'un animal est pris sur le fait.

Son propriétaire est alors sanctionné à hauteur de 38 euros. L'amende peut atteindre 250 euros s'il s'agit d'un square ou d'un jardin public. Avant l'arrêté municipal de 2002 son montant s'élevait à 11 euros.

Les flagrants délits sont néanmoins très difficiles à constater et les procédures permettant les sanctions pénales très lourdes.

Comme vous le signalez, la pression sociale sur les maîtres indécents

▲ Des amendes majorées pour lutter contre l'incivisme des propriétaires de chien indécents ▲ Du nouveau pour les Arcades dans le cadre du réaménagement de la place du Marché-Neuf.

reste la meilleure façon de faire évoluer les comportements.

C'est la raison pour laquelle la Ville lancera dans les jours prochains une nouvelle campagne de propreté, destinée à susciter l'implication de chaque Saint-Germainois et visiteur de notre commune.

L'utilisation de produits sur la voie publique est en revanche proscrite pour des raisons de sécurité et de santé publique.

▲ Les arcades de la place du Marché-Neuf

Saint-Germainois depuis seulement deux ans, j'ai déjà eu le temps d'apprécier le dynamisme avec lequel la municipalité s'occupe de la ville.

Je me pose toutefois une question : que vont devenir les Arcades de la place du Marché-Neuf une fois terminés les travaux du parking souterrain ?

Allons nous retrouver les mêmes boutiques délabrées ? Quelle est la part du secteur public et privé dans ce secteur ? Que peut faire la Ville pour améliorer le visage de ce lieu de passage ?

M. M. B.

Le passage public de la galerie sous les arcades de la place du Marché-Neuf est la propriété de la Ville de Saint-Germain-en-Laye. Les arcades appartiennent, elles, à des pro-



Dans le cadre du réaménagement de la place du Marché-Neuf, il est prévu d'élargir la terrasse et les marches des Arcades et de supprimer la voie de circulation qui relie la rue de Pologne à la rue de Poissy.

priétaires privés.

Des commerces ayant quitté l'endroit il y a plusieurs années, certains locaux commerciaux sont demeurés inoccupés sous les arcades pour des raisons strictement privées (un litige dans le cadre d'une succession en suspens).

Toutefois, suite à une récente décision de justice, des commerces devraient pouvoir s'y réinstaller avant la fin de l'année.

Par ailleurs, la Municipalité a de-

mandé aux différents propriétaires des Arcades de se concerter afin d'engager rapidement leur réhabilitation.

La galerie des Arcades constituant un passage très fréquenté pour rejoindre la rue de Pologne ou la rue de Poissy, un éclairage d'ambiance à dominante bleutée, qui s'illumine en même temps que l'éclairage public et met le site en valeur, a été installé à la fin de l'année dernière.

Dans le cadre du réaménagement de la place du Marché-Neuf, il est prévu par ailleurs d'élargir la terrasse et les marches des Arcades et de supprimer la voie de circulation qui relie la rue de Pologne à la rue de Poissy ; deux rues dont les trottoirs seront agrandis.

Avec le réaménagement complet de la place du Marché-Neuf à l'occasion de la construction du parking souterrain, c'est tout notre cœur de ville qui va bientôt revivre.



RADIO-TAXIS

AÉROPORTS - GARES
HÔPITAUX - CLINIQUES
(Berlines, Breaks, Monospaces)

01 47 78 05 05

7j/7 - Toutes distances
Borne station R.E.R. 01 34 51 12 47

TOUTES ASSURANCES
CABINET LUBSZYNSKI

- ✓ Véhicules de collection
- ✓ Motos
- ✓ Navigation plaisance
- ✓ Assurance vie



3 rue Saint Pierre - St-Germain-en-Laye - Tél : 01 34 51 54 57
cab.lubszynski@wanadoo.fr

OUVERT du Lundi au Samedi
9h15 - 12h45 et 14h - 19h15
Dimanche : 9h30 à 13h

30, rue de Poissy
20 mètres du marché
SAINT-GERMAIN
Tél. : 01.34.51.93.41 www.bricolex.fr



Fête des Pères
le 18 juin 2006
Pensez BRICOLEX

Centre de coordination en cancérologie et centre de radiothérapie

Le "Plan cancer" à Saint-Germain

Avec un homme sur deux et une femme sur trois qui seront touchés au cours de leur vie, le cancer constitue en ce début de siècle un véritable enjeu de santé publique.

Cette maladie n'est pas, et ne doit plus être considérée comme une fatalité. Le cancer se prévient et se dépiste. Il se guérit même aujourd'hui dans plus d'un cas sur deux.

Répondant aux critères de qualité de prise en charge des patients cancéreux, le Centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye est reconnu comme "Centre spécialisé en cancérologie".

Un Centre de coordination en cancérologie (3C) vient d'y ouvrir ses portes au quatrième étage du Pavillon Jacques-Courtois (rue Armagis) sur le site de Saint-Germain-en-Laye.

C'est une traduction concrète sur le terrain du "Plan cancer" voulu par le Président de la République.

Les missions du "3C", qui reprennent les grandes orientations du "Plan cancer", commencent par l'information de tous les publics des possibilités de soins en cancérologie dans le bassin de vie.

Le "3C" devra coordonner systématiquement les soins en ville et à l'hôpital autour du patient, l'aidant ainsi dans l'organisation de son parcours de soins. Tous les patients atteints de cancer bénéficieront d'une concertation pluridisciplinaire et d'un "programme personnalisé de soins", avec l'application des soins



les plus appropriés à chaque étape de leur maladie.

Le "3C" va également permettre à chaque patient de bénéficier d'un contact médical privilégié à travers l'identification d'un médecin de référence. Un livret médical explicatif est remis à chaque patient.

Facile à lire, il présente simplement les différentes formes de cette maladie, les traitements, les effets... Ces mots qui souvent effrayent ont désormais une signification claire.

Donner l'accès à l'information permet aux patients qui le souhaitent



Entretien personnalisé réalisé par l'infirmière du Centre de coordination en cancérologie.

d'être acteurs de leur combat contre la maladie. Toutes les informations utiles sont mises à disposition par tous les moyens au plus près des lieux de vie.

Dans le but d'humaniser l'accompagnement thérapeutique des personnes malades, celles-ci bénéficient de meilleures conditions d'annonce du diagnostic de leur maladie. Il s'agit de rééquilibrer la relation entre le médecin et le malade et de donner aux patients toutes les informations qui pourront les aider à mieux trouver le chemin de la guérison.

La lutte contre le cancer devient un combat partagé par les patients et

Notre hôpital vient d'ouvrir un Centre de coordination en cancérologie, installé au quatrième étage du Pavillon Jacques-Courtois à Saint-Germain-en-Laye. Ce centre permettra d'améliorer l'information et la prise en charge des patients, un des objectifs du "Plan cancer" voulu par le Président de la République.

leurs proches, les équipes médicales et soignantes.

Le "3C" offre aux patients une structure d'accueil, un plateau de consultations médicales et infirmières concernant les soins spécifiques en cancérologie mais aussi tous les soins autour de la maladie (consultations d'annonce de la maladie, consultations de la douleur, en psycho-oncologie, du sujet âgé...).

Une attention particulière sera portée sur l'hospitalisation de jour. La chimiothérapie à domicile sera facilitée, de même que les soins à domicile, notamment grâce aux réseaux locaux. Les patients pourront bénéficier de soins complémentaires pour une meilleure prise en compte de la douleur et un soutien psychologique accru.

Le "3C" est en relation étroite avec le Réseau Cancer Yvelines Nord et plusieurs centres référents parisiens.

Au sein de notre hôpital, le parc d'appareils de diagnostic et de suivi des cancers sera accru notablement : le parc d'appareils de radiothérapie sera rénové rapidement (*lire ci-dessous*) et notre hôpital a également obtenu l'autorisation de construction d'un "Pet-scan" qui viendra compléter le parc radio-diagnostic actuel composé de scan-

ners, IRM et scintigraphies.

Mieux accueillir

"Les patients et leurs proches qui ont eu à faire face à l'épreuve du cancer le savent d'expérience : l'annonce de la maladie constitue un traumatisme. Cette annonce ne doit plus être brutale et impersonnelle mais prendre en compte et soutenir la personne, au-delà du seul patient" explique le D^r Michaël Azagury, du département de cancérologie et d'hématologie. Dans ce domaine, le "3C" va constituer une réelle avancée. L'équipe du "3C" est composée de Marie-France Curbélié, cadre de santé; Marie-Pierre Moutafis, infirmière; Virginie Astruc, secrétaire médicale coordonnatrice; Annabelle Reveiller, secrétaire médicale; Séverine Carenton, secrétaire d'accueil, ainsi que tous les médecins de l'établissement impliqués dans la cancérologie.

Les professionnels du département de cancérologie et d'hématologie interviennent déjà de manière transversale à Saint-Germain-en-Laye comme à Poissy dans les différents services traitant des cancers, en liaison avec les cancérologues référents dans ces services. La création du "3C" viendra renforcer ces pratiques collégiales, toujours au service des malades.

• Contact "3C": 01 39 27 49 51.

• LE "BLOC" FÊTE SES DIX ANS. - Le bloc opératoire de Saint-Germain-en-Laye fête cette année ses dix ans d'existence. Constitué de huit salles d'opération sur 1000 m², il est prolongé par une salle de réveil de douze places et pourvu d'une stérilisation centrale très performante. Équipé de matériel de haut niveau renouvelé régulièrement, la qualité du bloc opératoire de Saint-Germain-en-Laye est reconnue par le monde médical et saluée par les patients.

La "Ligue" en action

L'assemblée générale de la section locale de la Ligue contre le cancer s'est déroulée le jeudi 18 mai à l'hôpital de Saint-Germain-en-Laye, en présence de Violaine Boisserie, conseillère municipale.

Le D^r Hélène Fouyé, la présidente, a salué l'action des bénévoles saint-germanoises qui se sont mobilisés pour collecter des fonds au service des malades et remercié les donateurs.

Le dimanche 19 mars, la "journée piscine", a accueilli de nombreux nageurs. Bravo à Serge Berard (Triel, 3000m), Ph. Ludet (Saint-Germain-en-Laye, 2700m), Victor Roudhorst (Verneuill, 1750m), J.-B. Champieux (Vésinet, 4000m), D. Martin (Houilles, 1000m) et M. Ellis (Maisons-Laffitte, 600m).

Les viennoiseries gracieusement offertes par le Gâteau club de l'ouest, en la personne de Denis Hardy, et les gâteaux confectionnés par les bénévoles

de la Ligue ont été appréciés.

Mardi 28 mars, la matinée d'information annuelle réservée aux élèves infirmières et aides-soignantes a rassemblé cent dix-huit personnes dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville sur le thème : *Les cancers du tabac*.

Les 1^{er} et 2 avril, la quête sur la voie publique, grâce à l'engagement de quarante-huit bénévoles quêtisseurs, a rapporté un peu plus de 3100 euros !

Un rallye pédestre est programmé en septembre (bulletins d'inscription et de participation disponible fin août).

• Contact : Centre hospitalier intercommunal de Poissy/Saint-Germain-en-Laye, rue Armagis. Tél. : 01 39 27 40 67.



Le docteur Hélène Fouyé, présidente locale de la Ligue contre le cancer.

Le chantier du centre de radiothérapie avance bien

Le centre de radiothérapie en cours de construction sur le site de Saint-Germain-en-Laye du centre hospitalier intercommunal Poissy/Saint-Germain-en-Laye s'installera sur plus de 1000 m² répartis sur deux niveaux.

Le plateau technique comprendra un accélérateur 6-10 MeV; un accélérateur 6-18 MeV, un simulateur, un matériel de calcul 3D et de mesure de l'unité de radiophysique.

Le centre de radiothérapie, qui ouvrira ses portes l'an prochain, traitera deux cents patients par jour, du lundi au vendredi, pour des traitements d'une durée de 10 à 15 minutes.



Le centre de radiothérapie s'élèvera à l'angle de la rue Armagis et de la rue d'Ourches. Ici, le chantier dans sa première phase.